

Sussidi liturgici

**ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ
ΑΓΙΟΥ ΕΛΑΙΟΥ**

UFFICIO DELLA SANTA UNZIONE

Roma 2018

Questo testo è basato sull'Aghiasmatarion edito in Roma nel 1954

Akolouthia della Santa Unzione

Celebrata da sette sacerdoti in chiesa o in casa

Su di un tavolo vengono posti: il santo Vangelo, un piatto con del grano con in mezzo una lampada vuota e l'olio che poi verrà versato nella lampada. Nel grano saranno infissi mediante bastoncini sette batuffoli di cotone che serviranno per l'unzione dell'infermo. I sacerdoti, in felonion, con in mano una candela accesa, si dispongono attorno al tavolo. Il sacerdote che presiede incensa il tavolo tutt'intorno, l'olio che vi è sopra, la chiesa o la casa, il popolo. Poi, verso oriente, sempre davanti al tavolo, dice:

I. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

A. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ')

Δόξα... καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (γ')

Δόξα... καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῶν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῶν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,

S. Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo ora e sempre nei secoli dei secoli.

C. Amèn

L. Santo Iddio, Santo Forte, Santo Immortale, abbia pietà di noi (3 volte)

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore perdona i nostri peccati, o Sovrano, rimetti le nostre iniquità; o Santo, visita e guarisci le nostre infermità per la gloria del Tuo nome

Kyrie eleison. (3 volte)

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e

ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

I. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

A. Ἀμήν. Κύριε ἐλέησον. *(ιβ')*

Δόξα... καὶ νῦν...

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Salmo 142

A. Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου·

καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος·

καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία

non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

L. Amèn. Kyrie eleison. *(12 volte)*

Gloria... ora e sempre...

Venite, inchiniamoci e prostriamoci innanzi al Dio, re nostro

Venite, inchiniamoci e prostriamoci innanzi a Cristo, re e Dio nostro.

Venite, inchiniamoci e prostriamoci innanzi allo stesso Cristo, re e Dio nostro.

L. Signore, ascolta la mia preghiera! Per la tua fedeltà, porgi l'orecchio alle mie suppliche e per la tua giustizia rispondimi.

Non entrare in giudizio con il tuo servo: davanti a te nessun vivente è giusto.

Il nemico mi perseguita, calpesta a terra la mia vita; mi ha fatto abitare in luoghi tenebrosi come i morti da gran tempo.

In me viene meno il respiro, dentro di me si raggela il mio cuore.

μου.

ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμε-
λέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου,
ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου
ἐμελέτων.

διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χειρὰς
μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός
σοι.

ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέ-
λιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέ-
ψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ,
καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαί-
νουσιν εἰς λάκκον.

ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρωῖ τὸ
ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα·
γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ
πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν
ψυχὴν μου·

ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου,
Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον.

δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά
σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦ-
μά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν
γῆ εὐθεία.

ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε,
ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου
ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν
μου·

καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύ-
σεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπο-
λεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν
ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου
εἰμι.

Ricordo i giorni passati, ripenso a
tutte le tue azioni, medito sulle
opere delle tue mani.

A te protendo le mie mani, sono
davanti a te come terra assetata.

Rispondimi presto, Signore: mi
viene a mancare il respiro. Non
nascondermi il tuo volto: che io
non sia come chi scende nella
fossa.

Al mattino fammi sentire il tuo
amore, perché in te confido.
Fammi conoscere la strada da per-
correre, perché a te s'innalza l'a-
nima mia.

Liberami dai miei nemici, Signore,
in te mi rifugio.

Insegnami a fare la tua volontà,
perché sei tu il mio Dio. Il tuo spi-
rito buono mi guidi in una terra
piana.

Per il tuo nome, Signore, fammi
vivere; per la tua giustizia, libe-
rami dall'angoscia.

Per la tua fedeltà stermina i miei
nemici, distruggi quelli che oppri-
mono la mia vita, perché io sono
tuo servo.

Piccola sinapti

Δ. Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

Δ. Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χ. Σοί, Κύριε.

Ι. Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Χ. Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Χ. Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

Χ. Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Χ. Ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι ἀσθενὴς εἰμι.

D. Ancora e ancora preghiamo in pace il Signore.

C. Signore, pietà.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Signore, pietà.

D. Facendo memoria della tutta-santa, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A Te, o Signore.

S. Poiché ogni gloria, onore e adorazione di addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

C. Alleluia, alleluia, alleluia.

C. Signore, non punirmi nel tuo sdegno, non castigarmi nel tuo furore

C. Allilulia, Allilulia, Allilulia.

C. Abbi pietà di me, o Signore, perché io sono debole.

Ἀλληλουΐα, Ἀλληλουΐα. Ἀλλη-
λουΐα.

Tropari, tono II pl.

Χ. Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον
ἡμᾶς· πάσης γὰρ ἀπολογίας
ἀποροῦντες, ταύτην σοι τὴν ἰκε-
σίαν, ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ
προσφέρομεν, ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα...

Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ἐπὶ σοὶ γὰρ
πεποίθαμεν, μὴ ὀργισθῆς ἡμῖν
σφόδρα, μηδὲ μνησθῆς τῶν ἀνο-
μιῶν ἡμῶν, ἀλλ' ἐπιβλέψον καὶ
νῦν, ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ λύτρω-
σαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν·
σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς
λαὸς σου, πάντες ἔργα χειρῶν
σου, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικεκλή-
μεθα.

Καὶ νῦν...

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην
ἄνοιξον ἡμῖν, εὐλογημένη Θεο-
τόκε, ἐλπίζοντες εἰς σέ, μὴ ἀστο-
χήσωμεν, ῥυσθείημεν διὰ σοῦ
τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σω-
τηρία τοῦ γένους τῶν χρι-
στιανῶν.

Salmo 50

Α. Ἐλέησον με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ
μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ
πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου
ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς

Alliluia, Alliluia, Alliluia.

С. Abbi pietà di noi, Signore abbi
pietà di noi Poiché senza nulla da
dire a nostra difesa, noi peccatori
ti rivolgiamo questa supplica, o
nostro Sovrano. Abbi pietà di noi
Gloria...

Signore, abbi pietà di noi: in te, in-
fatti, abbiamo riposto la nostra fi-
ducia; non ti adirare oltremodo
con noi, né ricordare le nostre
colpe; ma riguardaci anche ora,
misericordioso qual sei, e liberaci
dai nostri nemici. Tu sei, infatti, il
nostro Dio e noi il tuo popolo; tutti
siamo opera delle tue mani e ab-
biamo invocato il tuo nome.

E ora e sempre...

Schiudi a noi la porta della miseri-
cordia, o benedetta Madre di Dio;
fa' che, sperando in te, non ve-
niamo delusi, ma siamo liberati
per mezzo tuo dalle avversità; tu,
infatti, sei la salvezza del popolo
cristiano.

L. Pietà di me, o Dio, nel tuo
amore; nella tua grande misericor-
dia cancella la mia iniquità.

Lavami tutto dalla mia colpa, dal

ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

ραντιεῖς με ὑσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ

mio peccato rendimi puro.

Sì, le mie iniquità io le riconosco, il mio peccato mi sta sempre dinanzi.

Contro di te, contro te solo ho peccato, quello che è male ai tuoi occhi, io l'ho fatto: così sei giusto nella tua sentenza, sei retto nel tuo giudizio.

Ecco, nella colpa io sono nato, nel peccato mi ha concepito mia madre.

Ma tu gradisci la sincerità nel mio intimo, nel segreto del cuore mi insegna la sapienza.

Aspergimi con rami d'issòpo e sarò puro; lavami e sarò più bianco della neve.

Fammi sentire gioia e letizia: esulteranno le ossa che hai spezzato.

Distogli lo sguardo dai miei peccati, cancella tutte le mie colpe.

Crea in me, o Dio, un cuore puro, rinnova in me uno spirito saldo.

Non scacciarmi dalla tua presenza e non privarmi del tuo santo spirito.

Rendimi la gioia della tua salvezza.

σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγε-
μονικῶ στήριζόν με.

διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου,
καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.
ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ
Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλ-
λιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δι-
καιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ
τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
αἴνεσίν σου.

ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα
ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκή-
σεις.

θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντε-
τριμμένον, καρδίαν συντετριμ-
μένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ
Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ
σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω
τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ·
τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαι-
οσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυ-
τώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριόν σου μόσχους.

za, sostienimi con uno spirito ge-
neroso.

Insegnerò ai ribelli le tue vie e i
peccatori a te ritorneranno.

Liberami dal sangue, o Dio, Dio
mia salvezza: la mia lingua esal-
terà la tua giustizia.

Signore, apri le mie labbra e la mia
bocca proclami la tua lode.

Tu non gradisci il sacrificio; se of-
firo olocausti, tu non li accetti.

Uno spirito contrito è sacrificio a
Dio; un cuore contrito e affranto
tu, o Dio, non disprezzi.

Nella tua bontà fa' grazia a Sion,
ricostruisci le mura di Gerusa-
lemme.

Allora gradirai i sacrifici legittimi,
l'olocausto e l'intera oblazione; al-
lora immoleranno vittime sopra il
tuo altare.

Canone

Di Arsenio

Ode 1 Tono IV

Χ. Θαλάσσης, τὸ ἐρυθραῖον πέ-
λαγος, ἀβρόχοις ἵχνεσιν, ὁ πα-
λαιὸς πεζεύσας Ἰσραήλ, σταυρο-
τύποις Μωσέως χερσί, τοῦ Ἀμα-
λήκ τὴν δύναμιν, ἐν τῇ ἐρήμῳ

C. Attraversato a piedi asciutti il
Mar Rosso, l'antico Israele volse in
fuga nel deserto l'esercito di Ama-
lec, allorché Mosè distese a
forma di croce le sue braccia.

ἐτροπώσατο.

Ἐλαίω τῆς εὐσπλαγχνίας Δέσποτα, ὁ ἰλαρύνων αἰεὶ, ψυχὰς ὁμοῦ καὶ σώματα βροτῶν, καὶ φρουρῶν ἐν Ἐλαίω πιστοῦς Αὐτὸς καὶ νῦν οἰκτείρησον, τοὺς δι' Ἐλαίου προσιόντας Σοι.

Ὑπάρχει σου τοῦ ἐλέους Δέσποτα, πλήρης ἡ σύμπασα γῆ ὅθεν Ἐλαίω θείω μυστικῶς, οἱ χριόμενοι σήμερον, τὸν ὑπὲρ νοῦν σου ἔλεον, πιστῶς αἰτουμέν Σε δοθῆναι ἡμῖν.

Χρισμόν Σου τὸν ἱερόν Φιλάνθρωπε, ὁ Ἀποστόλοις τοῖς Σοῖς, ἐπ' ἀσθενούσι δούλοις σου τελεῖν, συμπαθῶς ἐντειλάμενος, ταῖς δι' αὐτῶν ἐντεύξεσι, πάντα σφραγίδί Σου ἐλέησον.

Theotokion

Ἡ μόνη, τὸ τῆς εἰρήνης πέλαγος, Ἀγνή πλουτήσασα, ταῖς πρὸς Θεὸν πρεσβείαις σου αἰεὶ, νοσημάτων καὶ θλίψεων, τοὺς σοὺς οἰκέτας λύτρῶσαι, ὅπως ἀπαύστως μεγαλύνωσί σε.

Ode 3

Εὐφραίνεται ἐπὶ σοί, ἡ Ἐκκλησία σου Χριστὲ κράζουσα· Σύ μου ἰσχὺς Κύριε, καὶ καταφυγὴ καὶ στερέωμα

O Signore, che con l'olio della compassione allieti sempre le anime e i corpi degli uomini, e che proteggi i fedeli con la tua misericordia, abbi pietà ora di coloro che, per mezzo di quest'olio, ti si accostano.

Tutta quanta la terra, o Signore, è ripiena della tua misericordia, per cui noi, che oggi riceviamo l'unzione con il tuo divino e santo olio, ti chiediamo con fede di donarci la tua divina misericordia

O amico degli uomini, che nella tua compassione ordinasti agli apostoli di compiere la tua sacra unzione sui tuoi servi infermi, per la loro intercessione elargisci a tutti la misericordia con il tuo sigillo.

O pura, tu che sola arricchisti l'oceano della pace, libera, con le tue preghiere presso Dio, il tuo servo dalle infermità e dalle tribolazioni, affinché ti possa sempre magnificare.

Esulta in te la Chiesa, o Cristo, ed esclama: Signore, tu sei mia forza, mio rifugio e mio sostegno.

Σὺ μόνος ὢν θαυμαστός, καὶ ἐν ἀνθρώποις τοῖς πιστοῖς ἴλεως, τοῖς ἀσθενούσι δεινῶς, δὸς Χριστὲ τὴν Χάριν Σου ἄνωθεν.

Ἐλαίας κάρφος ποτέ, πρὸς ἀνοχὴν κατακλυσμοῦ Θεῖα Σου, δείξας ῥοπῇ Κύριε, σῶσον ἐν ἐλέει τοὺς κάμνοντας.

Λαμπάδι θεῖα φωτός, ἐν τῷ ἐλέει Σου Χριστὲ φαίδρυνον, τοὺς ἐν τῇ χρίσει καὶ νῦν, πίστει τοῦ ἐλέους Σου σπεύδοντας.

Theotokion

Ἐπίβλεψον εὐμενῶς, Μήτηρ τοῦ πάντων Ποιητοῦ ἄνωθεν, καὶ τὴν πικρὰν κάκωσιν, λῦσον τοὺς νοσοῦντας πρεσβείαις σου.

Kathisma. Tono IV pl.

Ὡς θεῖος ποταμός, τοῦ ἐλέους ὑπάρχων, ὡς ἄβυσσος πολλῆς, συμπαθείας Οἰκτίρμον, δείξον τοῦ Σοῦ ἐλέους τὰ θεῖα ῥεῖθρα, καὶ πάντα ἴασαι βλῦσον τὰς τῶν θαυμάτων πηγὰς ἀφθόνως, καὶ πλῦνον ἅπαντας Σοὶ γὰρ αἰεὶ προστρέχοντες θερμῶς, τὴν Χάριν ἐξαιτούμεθα.

Altro kathisma. Tono IV

Ὁ ἰατρός καὶ βοηθός τῶν ἐν πόνοις, ὁ Λυτρωτής τε καὶ Σωτὴρ

Tu solo, o Cristo, ammirabile e tra gli uomini propizio ai tuoi fedeli, concedi a quest'uomo gravemente infermo la tua celeste grazia.

Tu, o Signore, che una volta con un tuo cenno divino mostrasti una fronda di olivo come segno della fine del diluvio, salva nella tua misericordia quest'infermo.

Illumina, o Cristo, nella tua misericordia, con la divina lampada della tua luce quest'infermo che per mezzo dell'unzione ora ricorre a te con fede nella tua pietà.

O Madre del Creatore dell'universo, volgi dall'alto il tuo sguardo benevolo e con la tua intercessione sciogli l'acerba sofferenza di questo infermo.

Qual divino fiume di misericordia e abisso di molta compassione, mostra, o pietoso, i torrenti divini della tua pietà, e sana noi tutti; fa' scaturire copiosamente le fonti dei tuoi prodigi e purificaci tutti; ricorrendo infatti sempre a te con fervore imploriamo la tua grazia.

Tu medico e aiuto di coloro che so-

τῶν ἐν νόσοις, Αὐτὸς τῶν ὅλων
Δέσποτα καὶ Κύριε, δώρησαι τὴν
ἴασιν, τοῖς νοσοῦσί σου δούλοις,
οἴκτειρον ἐλέησον, τοὺς πολλὰ
ἐπταικότας, καὶ τῶν σφαλμάτων
λύτρωσαι Χριστέ, ὅπως δοξάζωσι
τὴν Θεῖαν σου δύναμιν.

Ode 4

Ἐπαρθέντα σε ἰδοῦσα ἡ Ἐκκλη-
σία, ἐπὶ Σταυροῦ τὸν Ἥλιον τῆς
δικαιοσύνης, ἔστη ἐν τῇ τάξει
αὐτῆς, εἰκότως κραυγάζουσα·
Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε
Ἀδιάφθορον ὡς μύρον Σωτῆρ
ὑπάρχων, τὸ κενωθὲν ἐν χάριτι,
καὶ κόσμον καθαῖρον, οἴκτειρον,
ἐλέησον τοὺς τῇ θεῖα πίστει Σου,
μώλωπας σαρκὸς ἐπαλείφοντας.

Ἰλαρότητι σφραγίδος τοῦ Σου
ἐλέους, νῦν τάς αἰσθήσεις Δέ-
σποτα, σφραγίσας Σοῖς δούλοις,
ἄβατον, ἀπρόσιτον, τὴν εἴσοδον
ποίησον, πάσαις ἐναντίαις δυνά-
μεσιν.

Ὁ προσκαλεῖσθαι κελεύων τοὺς
ἀσθενοῦντας, ἱερουργοὺς ἐνθέ-
ους Σου, καὶ τούτων ἐντεύξει, καὶ
χρίσει Ἐλαίου Σου, Φιλάνθρωπε
σώζεσθαι, σῶσον Σῶ ἐλέει τοὺς
κάμνοντας.

no nei dolori, liberatore e salva-
tore degli ammalati, tu Sovrano di
tutte le cose e Signore, concedi a
questo tuo servo infermo la guari-
gione; abbi pietà e misericordia di
lui che ha molto peccato, e liberalo
dalle sue colpe, o Cristo, affinché
glorifichi la tua divina potenza.

La Chiesa, vedendo innalzato
sulla croce te che sei il sole di giu-
stizia, attonita, ben a ragione,
grida: Gloria alla tua potenza, o Si-
gnore.

O Salvatore, che sei come un-
guento incorruttibile che viene
sparso per tua grazia e che puri-
fica il mondo, abbi pietà e miseri-
cordia di colui che si unge con fede
divina le piaghe della sua carne.

Tu, o Sovrano, che ora con il sigillo
consolatore della tua misericordia
hai segnato i sensi dei tuoi servi,
rendili invalicabili e inaccessibili a
tutte le potenze avverse.

Tu che hai ordinato che gli amma-
lati chiamassero i tuoi sacri mini-
stri per essere guariti con la pre-
ghiera e l'unzione dell'olio, tu,
amico degli uomini, salva con la
tua misericordia quest'infermo.

Theotokion

Θεοτόκε ἀειπάρθενε Παναγία, σκέπη στεροῶ καὶ φύλαξ μου, λιμὴν τε καὶ τεῖχος, κλίμαξ καὶ προπύργιον, ἐλέησον οἴκτειρον πρὸς σὲ γὰρ καὶ μόνην κατεφύγομεν.

Ode 5

Σὺ Κύριέ μου φῶς, εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθας, φῶς ἅγιον ἐπιστρέφον, ἐκ ζοφώδους ἀγνοίας, τοὺς πίστει ἀνυμνοῦντάς σε

Ὑπάρχων Ἀγαθέ, τοῦ ἐλέους ἡ ἄβυσσος, ἐλέησον Ἐλεῆμον, σοῦ τῶ θεῖω Ἐλαίω, τοὺς κάμνοντας ὡς εὐσπλαγχνος.

Ψυχὰς ἡμῶν Χριστέ, καὶ τὰ σώματα ἄνωθεν, σφραγιδός Σου θεῖω τύπῳ, ἀγιάσας ἀφράστως, χειρὶ Σου πάντα ἴασαι.

Ἀφάτῳ σου στοργῆ, ὑπεράγαθε Κύριε, δεξάμενος τὰς τοῦ μύρου, διὰ πόρνης ἀλείψεις, οἰκτείρησον τοὺς δούλους Σου.

Theotokion

Πανύμνητε ἀγνή, ὑπεραγαθέ, Δέσποινα, ἐλέησον τοὺς τῶ θεῖω χριστομένους Ἐλαίω, καὶ σῶσον τοὺς οἰκέτας Σου.

Santissima e sempre Vergine Madre di Dio, salda protezione e custode, porto e muraglia, scala e fortificazione, abbi pietà di questo infermo, ché in te sola ha cercato rifugio.

Tu, mio Signore, sei venuto nel mondo qual luce, che fa passare dalla tenebra dell'ignoranza alla luce santa quanti ti inneggiano con fede.

Tu, o Buono, che sei l'abisso della misericordia, abbi compassione con la tua divina pietà di questo infermo, poiché tu sei misericordioso.

O Cristo che ineffabilmente dall'alto hai santificato le nostre anime e i nostri corpi col segno divino del tuo sigillo, guarisci tutti con la tua mano.

O Signore veramente buono, che per il tuo ineffabile amore hai accettato le unzioni dalla meretrice, abbi pietà del tuo servo.

O pura, degna di ogni lode, Signora veramente buona, abbi pietà di quanti vengono unti con questo divino olio, e salva il tuo servo.

Ode 6

Θύσω σοι, μετὰ φωνῆς αἰνέσεως
Κύριε, ἡ Ἐκκλησία βοᾷ σοι, ἐκ
δαιμόνων λύθρου κεκαθαρμένη,
τῷ δι' οἴκτον, ἐκ τῆς πλευρᾶς σου
ρέυσαντι αἵματι

Λόγοις Σου, ὁ δι' Ἐλαίου δείξας
Φιλάνθρωπε, ἐν Βασιλεῦσι τὴν
χοῖσιν, καὶ Ἀρχιερεῦσι ταύτην τε-
λέσας, σφραγισμῷ Σου, καὶ τοὺς
πάσχοντας σῶσον ὡς εὐσπλαγ-
χνος.

Μέθεξις, μὴ ἐκ πικρῶν δαιμόνων
ἐφάψοιτο, τῶν ἐπ' ἀλείψει ἐνθέω,
τάς αἰσθήσεις Σῶτερ, σημειουμέ-
νων, ἀλλ' ἐν σκέπη περιτείχισον
τούτους τῆς δόξης Σου.

Ὁρεξον, χεῖρα τὴν Σὴν ἐξ ὕψους
Φιλάνθρωπε, καὶ σοῦ τὸ Ἐλαιον
Σῶτερ, ἀγιάσας δίδου τοῖς Σοῖς
οἰκέταις, εἰς ὑγείαν, καὶ νοσημά-
των πάντων ἐκλύτρωσιν.

Theotokion

Πέφηνας, ἐν τῷ Θείῳ σου Τόκῳ
κατακαρπός, Μήτηρ τοῦ Κτίστου
ἐλαία, δι' ἧς πλήρης ὤφθη κό-
σμος ἐλέους ὅθεν σῶζε, πρε-
σβειῶν ἐπαφῇ σου τοὺς κάμνο-
ντας.

Kontakion. Tono II

Ἐλέους πηγὴ, ὑπάρχων Ὑπερα-
γαθέ, τοὺς πίστει θερμῇ, ἐλέει τῷ

“O Signore, offrirò un sacrificio a
te con voce di lode”, ti grida la
Chiesa, liberata per tua pietà
dall'ipoteca dei demoni per mezzo
del sangue sgorgato dal tuo co-
stato.

O amico degli uomini, che con la
tua parola hai ordinato l'unzione
dell'olio per i re e per i sommi sa-
cerdoti, salva, o misericordioso,
quest'infermo col tuo sigillo.

O Salvatore, la contaminazione
dei crudeli demoni non sfiori i
sensi di chi è stato segnato con la
tua divina unzione, ma difendilo
sotto la protezione della tua gloria.
Stendi, o amico degli uomini, la
tua mano dall'alto e santificando
questo tuo olio, o Salvatore, do-
nalo al tuo servo a guarigione e li-
berazione di tutti i mali.

Apparisti nella casa del tuo Dio, o
Madre del Creatore, come un
ulivo fruttuoso, e per mezzo tuo il
mondo fu ricolmo di misericordia;
perciò salva questo infermo con
l'ausilio delle tue preghiere.

O Buono, tu che sei la fonte della
misericordia, libera da ogni male

ἀφάτῳ σου, προσπεσόντας εὐ-
σπλαγχνε, ἐκ παντοίας λύτρω-
σαι κακώσεως, καὶ τὰς αὐτῶν νό-
σους ἀράμενος, παράσχου τὴν
Θεῖαν Χάριν ἄνωθεν.

Ode 7

Ἐν τῇ καμίνῳ, Ἀβραμιαῖοι Παῖ-
δες τῇ Περσικῇ, πόθῳ εὐσεβείας
μᾶλλον ἢ τῇ φλογί, πυρπολούμε-
νοι ἐκραύγαζον· Εὐλογημένος εἶ,
ἐν τῷ ναῷ τῆς δόξης σου Κύριε

Σὺ ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς Σου,
Σῶτερ μόνος Θεός, πάντων ἰα-
τρεύων πάθη τε τῶν ψυχῶν, καὶ
σωμάτων τὰ συντρίμματα, Αὐ-
τὸς θεράπευσον, καὶ τοὺς ἐν νό-
σοις πάσχοντας Εὐσπλαγχνε.

Ἐν τῷ λιπαίνειν Ἐλαίου χρίσει,
πάντων τὰς κεφαλὰς, δίδου εὐ-
φροσύνης τούτῳ τὴν χαρμονήν,
τοῖς τὸν ἔλεον ζητοῦσί Σου, τῆς
ἐκλυτρώσεως τῷ πλουσίῳ ἐλέει
Σου Κύριε.

Εἶφος ὑπάρχει κατὰ δαιμόνων,
Σῶτέρ Σου ἢ σφραγίς πῦρ τε ἀνα-
λίσκον πάθη τὰ τῶν ψυχῶν, Ἱε-
ρέων ταῖς ἐντεύξεσιν· ὅθεν τὴν
ἴασιν, οἱ δεδεγμένοι πίστει
ὑμνοῦμέν Σε.

quelli che con fede ardente si pro-
strano davanti alla tua pietà, o mi-
sericordioso, e, fugando i loro
mali, concedi dall'alto la tua di-
vina grazia.

Nella fornace dei Persiani i figli di
Abramo, infuocati dall'amore del-
la pietà piuttosto che dalla fiam-
ma, gridavano: Benedetto sei tu, o
Signore, nel tempio della tua glo-
ria.

Tu, o Salvatore, che sei il solo Dio
che con la tua misericordia e com-
passione guarisci le passioni delle
anime e le ferite dei corpi di tutti,
cura e sana anche questo infermo.

Nel mentre si ungono con l'olio le
teste di tutti, concedi, Cristo Dio,
nella tua grande pietà, la tua gioia
e la tua letizia a chi cerca la mise-
ricordia della redenzione.

Il tuo sigillo, o Salvatore, è spada
contro i demoni, fuoco che consu-
ma le passioni delle anime per
mezzo della preghiera dei sacer-
doti, per cui noi, che abbiamo rice-
vuto questo rimedio, ti inneg-
giamo con fede.

Theotokion

Σὺ τὸν κρατοῦντα ἐν δρακὶ πάντα, Μήτηρ Θεοῦ, ἔνδον ἐν κοιλίᾳ σχοῦσα θεοπρεπῶς, καὶ ἀφράστως σωματώσασα, ὑπὲρ τῶν καμνόντων, ἐξιλέωσαι τούτους δεόμεθα.

Ode 8

Χεῖρας ἐκπετάσας Δανιήλ, λεόντων χάσματα, ἐν λάκκῳ ἔφραξε, πυρὸς δὲ δύναμιν ἔσβεσαν, ἀρετὴν περιζωσάμενοι, οἱ εὐσεβείας ἐρασταί, Παῖδες κραυγάζοντες· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον Ἄπαντας ἐλέησον Σωτήρ, κατὰ τὸ μέγα σου καὶ Θεῖον ἔλεος τούτου τὸν τύπον γὰρ Δεσπότα, μυστικῶς ὑπαινιπτόμενοι, τὴν δι' Ἐλαίου ἱεροῦ χρίσιν προσάγομεν, τοῖς νοσοῦσιν οὓς περ δυνάμει, τῇ Σῇ πάντα ἴασαι.

Πρείθροις τοῦ ἐλέους Σου Χριστέ, καὶ ἐπαλείμμασι τῶν Ἱερέων Σου, πλῆνον ὡς εὐσπλαγχνος Κύριε, τὰς ὀδύνας καὶ τὰ τραύματα, καὶ ἀλγεινῶν ἐπιφορᾶς, τῶν ἐν ἀνάγκαις παθῶν τρυχομένων, ὅπως καθάρσει τῇ Σῇ, τύχωσι ῥώσεως.

Tu, o Madre di Dio, che hai portato nel tuo seno in modo divino colui che tiene ogni cosa nella palma della sua mano, ed ineffabilmente gli hai dato corpo, rendilo propizio, ti scongiuriamo, verso quest'infermo.

Daniele, avendo steso le sue mani, nella fossa spezzò le bocche dei leoni; i fanciulli ardenti di fede, cinti di virtù, spensero la potenza del fuoco, esclamando: Benedite il Signore, voi opere tutte del Signore.

Abbi pietà di tutti, o Salvatore, secondo la tua grande e divina misericordia; per questo tutti ci siamo riuniti, a simboleggiare misticamente l'abbondanza delle tue commiserazioni, e ad amministrare con fede l'unzione dell'olio a questo tuo servo, che ti preghiamo di visitare.

O Cristo Signore, con i torrenti della tua pietà e con le unzioni dei sacerdoti dissipa, come misericordioso, i dolori, le infermità e gli assalti delle tribolazioni di questi che è tormentato dalle angustie dei mali, affinché, salvato, ti possa glorificare con riconoscenza.

Σύμβολον τῆς ἄνωθεν ῥοπῆς, καὶ ἰλαρότητος Ἑλαιον, θεῖον ἡμῖν τοῖς διαγράφουσι Δέσποτα, μὴ μακρύνῃς Σου τὸ ἔλεος, μηδὲ παροῖδης τοὺς πιστῶς ἀεὶ κραυγάζοντας Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Theotokion

Ἐνδοξον ὡς στέφανον Ἀγνή, ἡ φύσις εἴληφε τὸν Θεῖον τόκον σου, ἐχθρῶν ἀπείργοντα φάλαγγας, καὶ νικῶντα κατὰ κράτος αὐτούς διὸ χαρίτων σου φαιδραῖς, καταστεφόμενοι ἀγλαΐαις, σὲ ἀνυμνοῦμεν πανύμνητε Δέσποινα.

Ode 9

Λίθος ἀχειρότητος ὄρους, ἐξ ἀλαξεύτου σου Παρθένε, ἀκρογωνιαῖος ἐτμήθη, Χριστὸς συνάψας, τὰς διεστώσας φύσεις διὸ ἐπαγαλλόμενοι, σὲ Θεοτόκε μεγαλύνομεν

Νεῦσον οὐρανόθεν Οἰκτίρμον, δεῖξόν σου τὸ ἔλεος πᾶσι δὸς νῦν τὴν ἀντίληψιν τὴν Σὴν, καὶ τὴν ἰσχύν Σου τοῖς προσιούσί Σοι, διὰ τοῦ θείου χρίσματος, τῶν Ἱερέων Σου φιλάνθρωπε.

Ἴδωμεν πανάγαθε Σῶτερ, ἀγαλλιώμενοι τὸ θεῖον Ἑλαιον, ῥοπή

O Sovrano, non allontanare la tua misericordia da noi che celebriamo il tuo divino olio come simbolo della condiscendenza e della letizia celeste, e non disprezzare colui che con fede continuamente grida: Benedite il Signore, voi opere tutte del Signore.

O pura, la natura ha accolto come gloriosa corona il tuo divin Figlio che ha sconfitto le falangi nemiche e le ha vinte con la sua potenza, per cui noi, ornati della luce splendente dei tuoi doni, ti inneggiamo, o Signora degna di lode.

Cristo, come pietra angolare, non tagliata da mano d'uomo, è stato estratto da te, o Vergine, che sei qual monte intatto, ed ha congiunto le nature distinte; per cui con esultanza ti magnifichiamo, o Madre di Dio.

Inclinati dal cielo, o misericordioso, e mostra a tutti la tua pietà; da' ora il tuo aiuto e la tua forza a questi che si appressa a te, o amico degli uomini, per mezzo della divina unzione dei tuoi sacerdoti.

O buon Salvatore, con esultanza abbiamo contemplato l'olio divino

σου ἐνθέω, ὑπὲρ μετόχους, ὅπερ προσείληφας, καὶ τυπικῶς μετέδωκας, λουτροῦ τοῦ θείου τοῖς μετέχουσιν.

Οἴκτειρον ἐλέησον Σῶτερ, ῥῦσαι δεινῶν καὶ ἀλγηδόνων, λύτρωσαι βελῶν τοῦ πονηροῦ, τοὺς Σοὺς οἰκέτας ψυχὰς καὶ σώματα, ὡς ἐλεήμων Κύριος, χάριτι θεία ἐξιόμενος.

Theotokion

Ὑμνος καὶ δεήσεις Παρθένε, προσδεχομένη τῶν σῶν δούλων, ῥῦσαι χαλεπῶν παθημάτων, καὶ ἀλγηδόνων ταῖς ἱκεσίαις σου, τοὺς δι' ἡμῶν Πανάχραντε, τῇ θείᾳ σκέπη σου προστρέχοντας. Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον, καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Exapostilarion Ἐπεσκέψατο ἡμᾶς

Ἐν ἐλέω Ἀγαθέ, ἐπίβλεψον Σῶ ὄμματι, ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν τῶν συνελθόντων ἐν τῷ Ναῷ Σου, τῷ

che hai ricevuto, per la tua divina condiscendenza, a preferenza dei tuoi compagni e che simbolicamente hai donato ai partecipi del lavacro divino.

O compassionevole Salvatore, abbi pietà e misericordia dei tuoi servi, liberali dai mali e dalle sofferenze, scampali dai dardi del maligno, purificando, come Signore misericordioso, le anime e i corpi con la tua divina grazia.

O Vergine, accogli gli inni e le suppliche dei tuoi servi e libera, con la tua intercessione, dalle acerbe sofferenze e dai dolori colui che per mezzo nostro si rifugia sotto la tua divina protezione, o Immacolata.

È veramente giusto proclamare beata te, o Deipara, che sei beatissima, tutta pura e Madre del nostro Dio.

Noi magnifichiamo te, che sei più onorabile dei Cherubini e incomparabilmente più gloriosa dei Serafini, che in modo immacolato partoristi il Verbo di Dio, o vera Madre di Dio.

Rivolgi il tuo occhio, o Buono, con misericordia alla preghiera di noi che oggi ci siamo riuniti nel tuo

ἀγίῳ σήμερον, χρίσαι θείῳ Ἐλαίῳ, νοσοῦντας τοὺς δούλους Σου.

Alle Lodi Stichirà prosomia. Tono IV Ἐδωκας σημείωσιν

Χ. Ἐδωκας τὴν χάριν Σου, διὰ τῶν Σῶν εὐδιάλλακτε, Ἀποστόλων Φιλάνθρωπε, Ἐλαίῳ Ἀγίῳ Σου, θεραπεύειν πάντων, πληγὰς τε καὶ νόσους διὸ Ἐλαίῳ Σου πιστῶς, τοὺς προσιόντας καὶ νῦν ὡς εὐσπλαγχνος, ἀγίασον ἐλέησον, παντοίας νόσου καθάρισον, καὶ τρυφῆς τῆς ἀφθάρτου Σου, καταξίωσον Κύριε.

Βλέψον Ἀκατάληπτε ἐξ οὐρανόθεν ὡς εὐσπλαγχνος, ἐν χειρὶ ἀοράτῳ σου σφραγίσας Φιλάνθρωπε, τὰς ἡμῶν αἰσθήσεις. Ἐλαίῳ Σου θείῳ, τοὺς προσδραμόντας Σοι πιστῶς, καὶ ἐξαιτοῦντας πταισμάτων ἄφεσιν καὶ δώρησαι τὴν ἴασιν, τὴν τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, ἵνα πόθῳ δοξάζωσί Σε, μεγαλύνοντες τὸ κράτος Σου.

Χρίσει τοῦ ἐλέους Σου, καὶ Ἱερέων φιλάνθρωπε, ἐπαφῆ τοὺς οἰκέτας Σου, ἀγίασον ἄνωθεν, νοσημάτων ῥῦσαι, ψυχῆς τε τὸν ῥύπον, καθαρὸν ἔκπλυνον Σωτήρ, καὶ πολυπλόκων σκανδάλων λύτρωσαι τοὺς πόνους παραμύθησαι, τὰς περιστάσεις

santo tempio e ungi con l'olio divino i tuoi servi infermi.

C. O benigno amico degli uomini, hai dato per mezzo dei tuoi apostoli la grazia di guarire col santo olio le piaghe e le malattie di tutti; perciò santifica, come misericordioso, colui che ora si avvicina a te con fede, abbine pietà, liberalo da ogni infermità e rendilo degno, o Signore, della tua felicità incorruttibile.

O Signore incomprendibile e misericordioso, che con la tua mano invisibile hai sigillato, o amico degli uomini, i nostri sensi, volgi il tuo sguardo su questi che con fede, per mezzo del divino olio, ricorre a te e chiede il perdono dei peccati; donagli la guarigione dell'anima e del corpo, affinché ti possa glorificare con amore e magnificare la tua potenza.

O amico degli uomini, con l'unzione del tuo olio e con l'imposizione delle mani dei sacerdoti, dall'alto, santifica i tuoi servi, liberali dalle infermità, purifica e lava le macchie della loro anima, o Salvatore, e liberali dai molteplici scandali; calma i loro dolori, fuga

ἐκδίωξον, καὶ τὰς θλίψεις ἀφάνισον, ὡς οἰκτίρμων καὶ εὐσπλαγχνος.

Δόξα ...Καὶ νῦν ...

Theotokion

Χ. Σὲ τὸ καθαρῶτατον, τοῦ βασιλέως παλάτιον, δυσωπῶ Πολυῦμνητε τὸν νοῦν μου καθάρισον, τὸν ἐσπιλωμένον, πάσαις ἁμαρτίαις, καὶ καταγώγιον τερπνὸν τῆς ὑπερθέου Τριάδος ποιησον ὅπως τὴν δυναστείαν Σου, καὶ τὸ ἀμέτρητον ἔλεος, μεγαλύνω σωζόμενος, ὁ ἀχρεῖος οἰκέτης Σου.

Α. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ')

Δόξα... καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (γ')

Δόξα... καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῶν σήμερον, καὶ

le sventure, fa' cessare le tribolazioni, perché tu sei pietoso e misericordioso.

Gloria... ora e sempre...

C. Ti supplico, o Vergine molto glorificata e purissimo palazzo del Re: Purifica la mia mente macchiata da molti peccati e rendila tempio gradito della divina Trinità, affinché io tuo servo inutile, salvato, possa magnificare la tua potenza e la tua incommensurabile misericordia.

L. Santo Iddio, Santo Forte, Santo Immortale, abbia pietà di noi (3 volte)

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore perdona i nostri peccati, o Sovrano, rimetti le nostre iniquità; o Santo, visita e guarisci le nostre infermità per la gloria del Tuo nome

Kyrie eleison. (3 volte)

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti, come noi

ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφει-
λέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκης
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ι. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ
δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς,
καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Tropario Tono IV Ταχὺ προκατάλαβε

Χ. Ταχὺς εἰς ἀντίληψιν, μόνος
ὑπάρχων Χριστέ, ταχεῖαν τὴν
ἄνωθεν, δεῖξον ἐπίσκεψιν, τοῖς
πάσχουσι δούλοις Σου λύτρωσαι
νοσημάτων, καὶ πικρῶν ἀλγηδό-
νων ἔγειρον τοῦ ὕμνεῖν Σε, καὶ
δοξάζειν ἀπαύστως πρεσβείαις
τῆς Θεοτόκου, μόνη Φιλάν-
θρωπε.

Δ. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δε-
ηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον. *[καὶ μετὰ ἀπὸ
κάθε αἴτηση]*

Δ. Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ
τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων
τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς
τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυ-
ρίου δεηθῶμεν.

li rimettiamo ai nostri debitori, e
non ci indurre in tentazione, ma li-
beraci dal male.

S. Poiché tuo è il regno, la potenza
e la gloria, Padre, Figlio e Spirito
Santo, ora e sempre, e nei secoli
dei secoli.

C. Amen

C. O Cristo, l'unico sollecito a soc-
correre, affrettati dall'alto dei cieli
a visitare i tuoi servi che soffrono;
liberali dalle infermità e dagli
acerbi dolori, risanali perché ti in-
neggino e ti glorifichino incessan-
tamente, per le preghiere della
Madre di Dio, o solo amico degli
uomini.

D. In pace preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà *(e così alle invoca-
zioni successive)*

D. Per la pace che viene dall'alto e
per la salvezza delle anime nostre,
preghiamo il Signore.

Per la pace del mondo intero, per
la prosperità delle sante Chiese di
Dio e per l'unione di tutti pre-
ghiamo il Signore.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ εὐλογηθῆναι τὸ Ἴλαιον τοῦτο, τῇ ἐπιφοιτήσει, καὶ δυνάμει, καὶ ἐνεργείᾳ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ (*δεῖνος*), καὶ τῆς ἐν Θεῷ ἐπισκέψεως αὐτοῦ, καὶ ὑπὲρ τοῦ ἐλθεῖν ἐπ' αὐτὸν τὴν χάριν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι αὐτόν τε καὶ ἡμᾶς, ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθήμεθα.

X. Σοὶ Κύριε.

Per questa santa dimora, e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

Perché quest'olio sia benedetto con la virtù, l'opera e la discesa dello Spirito Santo, preghiamo il Signore.

Per il servo di Dio N., perché egli sia visitato da Dio, e perché discenda su di lui la grazia dello Spirito Santo, preghiamo il Signore.

Perché egli e noi siamo liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, o Signore.

Il primo Sacerdote versa acqua (o vino) e olio nella lampada. Da notare che nella Grande Chiesa, invece di acqua, versano vino nella lampada dell'Olio

Santo.

Quindi il primo Sacerdote dice la preghiera dell'olio davanti alla lampada.

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

Ι. Κύριε, ὁ ἐν τῷ ἐλέει, καὶ τοῖς οἰκτιρμοῖς Σου ἰώμενος τὰ συντρίμματα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν Αὐτός, Δέσποτα, ἅγιάσον καὶ τὸ Ἴλαιον τοῦτο, ὥστε γενέσθαι τοῖς χριστομένοις ἐξ αὐτοῦ, εἰς θεραπείαν καὶ ἀπαλλαγὴν παντὸς πάθους, νόσου σωματικῆς, μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, καὶ παντὸς κακοῦ· ἵνα καὶ ἐν τούτῳ δοξασθῇ σου τὸ πανάγιον ὄνομα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà

S. O Signore, che nella tua misericordia e compassione guarisci le affezioni delle anime e dei corpi nostri, santifica, o Sovrano, quest'olio, perché diventi per quelli che ne vengono unti guarigione e liberazione da ogni sofferenza, da ogni macchia di corpo e di spirito e da ogni altro male; affinché anche in questo sia glorificato il tuo santissimo nome, del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

E mentre i sacerdoti dicono sommestamente la preghiera, si cantano i seguenti Tropari:

Τono IV Ταχὺ προκατάλαβε

Χ. Ταχὺς εἰς ἀντίληψιν, μόνος ὑπάρχων Χριστέ, ταχεῖαν τὴν ἄνωθεν, δεῖξον ἐπίσκεψιν, τοῖς πάσχουσι δούλοις Σου λύτρωσαι νοσημάτων, καὶ πικρῶν ἀλγηδόνων ἔγειρον τοῦ ὕμνεῖν Σε, καὶ δοξάζειν ἀπαύστως πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνη Φιλάνθρωπε.

C. O Cristo, l'unico sollecito a soccorrere, affrettati dall'alto dei cieli a visitare i tuoi servi che soffrono; liberali dalle infermità e dagli acerbi dolori, risanali perché ti inneggino e ti glorifichino incessantemente, per le preghiere della Madre di Dio, o solo amico degli uomini.

Τono IV Ἐπεφάνης σήμερον

Τῆς ψυχῆς τὰ ὄμματα πεπηρωμέ-
νος, Σοὶ Χριστέ προσέρχομαι, ὡς
ὁ Τυφλὸς ἐκ γενετῆς, ἐν μετα-
νοίᾳ κραυγάζων Σοι, σὺ τῶν ἐν
σκότει, τὸ φῶς τὸ ὑπέρλαμπρον.

Τοπο IV Ἡ Παρθένοσ σήμεραν

Τὴν ψυχὴν μου Κύριε, ἐν ἀμαρτί-
αισ παντοίαισ, καὶ ἀτόποισ πρά-
ξεσι, δεινῶσ παραλελυμένην,
ἔγειρον τῇ θεϊκῇ σου ἐπιστάσιᾳ,
ὥσπερ καὶ τὸν Παράλυτον, ἤγει-
ρας πάλαι, ἵνα κράζω σεσωσμέ-
νοσ Οἰκτίρομον δόξα, Χριστέ, τῷ
κράτει σου.

Τοπο IV ρl.

Ὡσ τοῦ Κυρίου μαθητῆσ, ἀνεδέξω
Δίκαιε τὸ Εὐαγγέλιον ὡσ Μάρτυσ
ἔχεισ τὸ ἀπαράτρεπτον τὴν παρ-
ρησίαν ὡσ Ἀδελφόςθεοσ, τὸ πρε-
σβεύειν ὡσ Ἱεράρχησ. Ἰκέτευε
Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰσ ψυ-
χὰσ ἡμῶν.

Τοπο IV Ὁ ὑψωθεὶσ ἐν τῷ Σταυρῷ.

Ὁ του Πατρὸσ μονογενῆσ Θεὸσ
Λόγοσ, ἐπιδημήσασ πρὸσ ἡμᾶσ
ἐπ' ἐσχάτων, τῶν ἡμερῶν Ἰάκω-
βε θεσπέσιε, πρῶτόν σε ἀνέδειξε
τῶν Ἱεροσολύμων, Ποιμένα καὶ
Διδάσκαλον, καὶ πιστόν οἰκονό-
μον, τῶν Μυστηρίων των πνευ-
ματικῶν ὅθεν σε πάντεσ τιμῶμεν
Ἀπόστολε.

Τοπο III. Ἡ Παρθένοσ σήμεραν

Privo del lume dell'anima, a te
vengo, o Cristo, come il cieco nato,
e pentito a te grido: Sii a noi propi-
zio tu che solo sei pronto alla cle-
menza.

Guarisci, o Signore, col tuo divino
potere, l'anima mia gravemente
paralizzata per tanti peccati e
opere indegne, come già altra
volta guaristi il Paralitico, affin-
ché, salvato, possa esclamare: Glo-
ria alla tua potenza, o Cristo mise-
ricordioso.

O giusto, come discepolo del Si-
gnore, ricevesti il Vangelo; come
martire sei iscritto nei cieli; come
fratello del Signore, ne hai la fidu-
cia, e come gerarca hai il potere di
intercedere. Prega Cristo Dio per
la salvezza delle anime nostre.

L'unigenito Dio Verbo del Padre,
venuto in mezzo a noi nella pie-
nezza dei tempi, ti ha posto, o ve-
nerando Giacomo, qual primo pa-
store e maestro di Gerusalemme, e
quale fedele amministratore degli
spirituali misteri; perciò, o Apo-
stolo, noi tutti ti onoriamo.

Ἐν τοῖς Μύροις Ἄγιε, ἱερουργὸς ἀνεδείχθης τοῦ Χριστοῦ γὰρ Ὅσιε, τὸ Εὐαγγέλιον πληρώσας, ἔθηκας τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ λαοῦ σου, ἔσωσας τοὺς ἀθώους ἐκ τοῦ θανάτου διὰ τοῦτο ἡγιασθης, ὡς μέγας μύστης Θεοῦ τῆς χάριτος.

Τονο III. Θείας πίστεως

Μέγαν εὐρατο ἐν τοῖς κινδύνοις, σὲ ὑπερμαχον ἢ οἰκουμένη, Ἀθλοφόρε τὰ ἔθνη τροπούμενον. Ὡς οὖν Λυαίου κάθειλες τὴν ἔπαρσιν, ἐν τῷ σταδίῳ θαρρύνας τὸν Νέστορα, οὕτως Ἄγιε, Μεγαλομάρτυς Δημήτριε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Τονο IV

Ἀθλοφόρε ἄγιε, καὶ ἰαματικὸν Παντελεῆμον, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχῃ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Τονο IV pl.

Ἄγιοι Ανάργυροι καὶ θαυματουργοί, ἐπισκέψασθε τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε ἡμῖν.

Τονο II

Τὰ μεγαλεῖά σου Παρθένε, τίς διηγῆσεται; Βρῦεις γὰρ θαύματα, καὶ πηγάζεις ἰάματα, καὶ προσβεύεις ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν,

O santo pontefice di Mira, per compiere il Vangelo di Cristo hai donato la vita per il tuo popolo e salvato gli innocenti dalla morte, perciò sei diventato santo e grande dispensatore della grazia di Dio.

Nei pericoli il mondo ha trovato in te, o glorioso martire Demetrio, un grande difensore che mette in fuga i nemici. E come umiliasti la superbia di Lileo per avere ispirato coraggio a Nestore nello stadio, così, o santo, supplica Cristo Dio di concedere a noi la sua grande misericordia.

O santo atleta e medico Pantaleone, prega il misericordioso Dio, perché conceda il perdono dei peccati alle anime nostre.

Santi Anargiri e taumaturghi, venite a soccorrerci nelle nostre infermità; gratuitamente avete ricevuto, gratuitamente date.

Chi mai potrà narrare le tue grandezze, o illibato apostolo Giovanni, poiché tu operi miracoli, fai scaturire guarigioni, e preghi per

ὡς Θεολόγος καὶ φίλος Χριστοῦ. le anime nostre, come teologo e amico di Cristo.

Τονο II Τὰ ἄνω ζητῶν

Πρεσβεία θερμή, καὶ τεῖχος ἀπροσμάχητον, ἐλέους πηγή, τοῦ κόσμου καταφύγιον, ἐκτενῶς βοῶμέν σοι, Θεοτόκε Δέσποινα, πρόφθασον, καὶ ἐκ κινδύνων λύτρωσαι ἡμᾶς, ἡ μόνη ταχέως προστατεύουσα. O potente interceditrice e baluardo inespugnabile, fonte di misericordia e rifugio del mondo, con insistenza a te gridiamo: O Signora Madre di Dio, affrettati e liberaci dai pericoli, tu unica sollecita soccorritrice.

I Epistola (letta dal diacono).

Δ. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός Σου ἐφ' ἡμᾶς, χαθάρπερ ἠλπισαμεν ἐπὶ σέ. D. Signore, sia su di noi la tua grazia, perché in te speriamo.

Δ. Ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι ἐν Κυρίῳ τοῖς εὐθέσι πρόπει αἴνεσις. D. Esultate, giusti nel Signore; ai retti si addice la lode.

Diacono: Lettura dell'epistola cattolica di Giacomo (5: 10-16)

Δ. Πρόσχωμεν. D. Stiamo attenti.

Diacono: Fratelli, prendete a modello di sopportazione e di pazienza i profeti che parlano nel nome del Signore. Ecco, noi chiamiamo beati quelli che hanno sopportato con pazienza. Avete udito parlare della pazienza di Giobbe e conoscete la sorte finale che gli riserbò il Signore, perché il Signore è ricco di misericordia e di compassione. Soprattutto, fratelli miei, non giurate, né per il cielo, né per la terra, né per qualsiasi altra cosa; ma il vostro "sì" sia sì, e il vostro "no" no, per non incorrere nella condanna. Chi tra di voi è nel dolore, pre ghi; chi è nella gioia salmeggi. Chi è malato, chiami a sé i presbiteri della Chiesa e preghino su di lui, dopo averlo unto con olio, nel nome del Signore. E la preghiera fatta con fede salverà il malato: il Signore lo rialzerà e se ha commesso peccati, gli saranno perdonati. Confessate perciò i vostri peccati gli uni agli altri e pregate gli uni per gli altri per essere guariti. Molto vale la preghiera del giusto fatta con insistenza.

Χ. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλλη- C. Alleluia, Alleluia, Alleluia.
λούϊα.

Δ. Ἐλεος καὶ κρίσιν ἄσομαί σοι D. Amore e giustizia voglio can-
Κύριε. tare a te, o Signore.

Χ. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλλη- C. Alleluia, Alleluia, Alleluia.
λούϊα.

I Vangelo

S. Lettura dall'Evangelo secondo Luca (10: 25-37)

Δ. Πρόσχωμεν.

D. Siamo attenti!

Χ. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

C. Gloria a Te, Signore, gloria a Te.

1° Sacerdote In quel tempo, un dottore della legge si avvicinò a Gesù per metterlo alla prova: “Maestro, che devo fare per ereditare la vita eterna?”. Gesù gli disse: “Che cosa sta scritto nella Legge? Che cosa vi leggi?”. Costui rispose: “Amerai il Signore Dio tuo con tutto il tuo cuore, con tutta la tua anima, con tutta la tua forza e con tutta la tua mente e il prossimo tuo come te stesso”. E Gesù: “Hai risposto bene; fa’ questo e vivrai”. Ma quegli, volendo giustificarsi, disse a Gesù: “E chi è il mio prossimo?”. Gesù riprese: “Un uomo scendeva da Gerusalemme a Gerico e incappò nei briganti che lo spogliarono, lo percossero e poi se ne andarono, lasciandolo mezzo morto. Per caso, un sacerdote scendeva per quella medesima strada e quando lo vide passò oltre dall'altra parte. Anche un levita, giunto in quel luogo, lo vide e passò oltre. Invece un Samaritano, che era in viaggio, passandogli accanto lo vide e n'ebbe compassione. Gli si fece vicino, gli fasciò le ferite, versandovi olio e vino; poi caricatolo sopra il suo giumento, lo portò a una locanda e si prese cura di lui. Il giorno seguente, estrasse due denari e li diede all'albergatore, dicendo: Abbi cura di lui e ciò che spenderai in più, te lo rifonderò al mio ritorno. Chi di questi tre ti sembra sia stato il prossimo di colui che è incappato nei briganti?”. Quegli rispose: Chi ha avuto compassione di lui”. Gesù gli disse: “Va’ e anche tu fa’ lo stesso”

Χ. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

C. Gloria a Te, Signore, gloria a Te.

Δ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ D. Abbi pietà di noi, o Dio, se-
μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, condo la tua grande misericordia,

ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

X. Κύριε ἐλέησον (γ')

Δ. Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ (δεῖνος).

X. Κύριε ἐλέησον (γ')

Δ. Ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῶ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

X. Κύριε ἐλέησον (γ')

Ι. Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

X. Κύριε ἐλέησον.

I Preghiera

A' I. Ἀναρχε, ἀδιάδοχε, Ἁγίε ἁγίων, ὁ τὸν Μονογενῆ σου Υἱὸν ἐξαποστείλας, ἰώμενον πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, κατάπεμψον τὸ Ἅγιόν σου Πνεῦμα, καὶ ἁγιάσον τὸ Ἴλαιον τοῦτο καὶ ποιήσον αὐτὸ χρισμένῳ τῷ

noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

C. Signore, pietà. (*Tre volte*)

D. Preghiamo ancora per implorare sul servo di Dio **N.** misericordia, vita, pace, sanità, salvezza, protezione, perdono e remissione dei peccati.

C. Signore, pietà. (*Tre volte*)

D. Perché gli sia perdonato ogni peccato volontario ed involontario, preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà. (*Tre volte*)

S. Poiché tu sei Dio misericordioso ed amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà

1° S. O Santo dei Santi, eterno Id-dio, che hai mandato il tuo Figlio unigenito a guarire ogni malattia ed ogni infermità delle anime e dei corpi nostri, manda il tuo Santo Spirito e santifica quest'olio, e fa' che sia per il tuo servo **N.**, che con esso viene unto, di piena libera-

σῶ δούλω (τῶ δε), εἰς τελείαν ἀπολύτρωσιν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ, εἰς Βασιλείας Οὐρανῶν κληρονομίαν.¹ Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεός, ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην Σου καὶ τὸ ἔλεός Σου τοῖς ἀγαπῶσί Σε ὁ διδούς λύτρωσιν ἁμαρτιῶν διὰ τοῦ ἁγίου σου παιδὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ ὁ ἀναγεννήσας ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ὁ φωτίζων τοὺς τυφλοὺς καὶ ἀνορθῶν τοὺς κατερραγμένους ὁ ἀγαπῶν τοὺς δικαίους καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν ὁ ἀνακαινίσας ἡμᾶς ἐκ σκότους καὶ σκιᾶς θανάτου, λέγων τοῖς ἐν δεσμοῖς «Ἐξέλθετε» καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει «Ἀνακαλύπτεσθε». Ἐλαμψε γὰρ ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν τὸ φῶς τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ Μονογενοῦς σου Υἱοῦ, ἀφ' οὗ δι' ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη καὶ τοῖς δεξαμένοις Αὐτὸν ἔδωκεν ἐξουσίαν τέκνα Σοῦ τοῦ Θεοῦ γενέσθαι, διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας τὴν υἰοθεσίαν ἡμῖν χαρισάμενος, ἀμετόχους ἡμᾶς ἐποίησεν ἐκ τῆς καταδυναστείας τοῦ διαβόλου ἐπεὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αἵματι καθαρίζεσθαι, ἀλλ' ἐν ἐλαίῳ ἁγίῳ ἔδωκε τὸν τύπον τοῦ

zione dai peccati e di conseguimento del Regno dei cieli.¹ Tu infatti sei Dio grande ed ammirabile, che mantieni fede al testamento ed usi misericordia con chi ti ama; e concedi la liberazione dai peccati per mezzo del tuo Figlio Gesù Cristo; e ci hai rigenerato dal peccato; e illumini i ciechi e rialzi i caduti; e ami i giusti ed hai compassione dei peccatori; e ci hai liberati dalle tenebre e dall'ombra della morte e hai detto a quelli che erano in catene: Uscite! e a quelli che erano nelle tenebre: Venite alla luce! Infatti è brillata nei nostri cuori la luce della conoscenza del tuo Unigenito, da quando per noi è apparso sulla terra ed ha vissuto tra gli uomini. A quanti l'hanno accolto ha dato la potestà di divenire figli di Dio, ha concesso la figliolanza per mezzo del lavacro della rigenerazione, e ci ha sottratti dalla tirannia del demonio; poiché non ha voluto purificarci col sangue, ma con l'olio santo ci ha dato la figura della sua croce per farci gregge di Cristo, sacerdozio regale, gente santa, e ci ha purificati con l'acqua e santificati con lo Spirito Santo. Tu, Sovrano Signore,

¹ Alcuni leggono la preghiera sin qui, saltando poi all'ekfonesis: Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν... - Poiché a te appartiene.

Σταυροῦ Αὐτοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ἡμᾶς Χριστοῦ ποιμνιον, βασιλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, καθαρίσας ἡμᾶς ἐν ὕδατι, καὶ ἀγιάσας ἐν τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι Αὐτός, Δέσποτα Κύριε, δὸς Χάριν εἰς τὴν διακονίαν Σου ταύτην, ὡς ἔδωκας Μωσεῖ τῷ θεράποντί Σου, καὶ Σαμουὴλ τῷ ἡγαπημένῳ Σου, καὶ Ἰωάννη τῷ ἐκλεκτῷ Σου, καὶ πᾶσι τοῖς καθ' ἐκαστην γενεὰν εὐαρεστήσασί Σοι οὕτω ποιήσον καὶ ἡμᾶς γενέσθαι διακόνους τῆς Καινῆς τοῦ Υἱοῦ Σου Διαθήκης ἐπὶ τὸ ἔλαιον τοῦτο, ἣν περιεποιήσω τῷ τιμίῳ Αὐτοῦ Αἵματι ἵνα, ἀποδυσάμενοι τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας, ἀποθάνωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ καὶ ζήσωμεν τῇ δικαιοσύνῃ, ἐνδυσάμενοι τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, διὰ τῆς χρίσεως τοῦ ἁγιασμοῦ τοῦ μέλλοντος Ἑλαίου ἐπάγεσθαι. Γένοιτο, Κύριε, τὸ Ἑλαιον τοῦτο, ἔλαιον ἀγαλλιᾶσεως, ἔλαιον ἁγιασμοῦ, ἔνδυμα βασιλικόν, θώραξ δυνάμεως, πάσης διαβολικῆς ἐνεργείας ἀποτρόπαιον, σφραγὶς ἀνεπιβούλευτος, ἀγαλλίαμα καρδίας, εὐφροσύνη αἰώνιος ἵνα καὶ ἐν τούτῳ οἱ χριόμενοι, τῷ τῆς ἀναγεννήσεως

da' la grazia per questo tuo ministero, come la desti al tuo servo Mosè ed a Samuele, da te amato, ed a Giovanni, il tuo eletto, e a tutti quelli che a te sono stati accetti di generazione in generazione. Così fa' che anche noi diveniamo ministri del Nuovo Testamento del tuo Figlio, per quest'olio, che hai acquistato col suo prezioso sangue, affinché, deposto ogni desiderio mondano, moriamo al peccato e viviamo per la giustizia, rivestiti del Signore nostro Gesù Cristo, per l'unzione santificante di quest'olio. Divenga esso, o Signore, olio di allegrezza, olio di santificazione, veste regale, corazza di potenza, allontanamento di ogni azione diabolica, sigillo non soggetto ad insidie, gaudio del cuore, letizia eterna, affinché quelli che vengono unti con quest'olio della rigenerazione, siano temibili ai nemici, e risplendano nella gloria dei tuoi santi, senza macchia o ruga, e siano accolti nel tuo eterno riposo e ricevano il premio della celeste chiamata.

Poiché a te appartiene, o Cristo Dio nostro, l'aver misericordia di noi e salvarci, e noi rendiamo gloria a te: Padre, Figlio e Spirito

ἐλαίῳ, φοβεροὶ ὧσι τοῖς ὑπενα-
ντίοις καὶ λάμπωσιν ἐν ταῖς λα-
μπρότησι τῶν Ἁγίων Σου, μὴ
ἔχοντες σπίλον, ἢ ῥυτίδα, καὶ
εἰσδεχθῶσιν εἰς τὰς αἰωνίους
σου ἀναπαύσεις, καὶ δέξωνται τὸ
βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ
σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ
Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν

**Santo, ora e sempre, e nei secoli
dei secoli.**

C. Amen.

*Dopo la preghiera, il Sacerdote unge l'infermo con l'olio in forma di croce
sulla fronte, sulle narici, sulle guance, sul mento, sul petto, sul palmo e sul
dorso delle mani, e dice la seguente preghiera:*

Α' Ι. Πάτερ Ἄγιε, ἰατρὲ τῶν ψυ-
χῶν καὶ τῶν σωμάτων, ὁ πέμψας
τὸν μονογενῆ σου Υἱόν, τὸν Κύ-
ριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, πᾶ-
σαν νόσον ἰώμενον καὶ ἐκ θανά-
του λυτρούμενον, ἴασαι καὶ τὸν
δοῦλόν σου (τόν δε), ἐκ τῆς περιε-
χούσης αὐτὸν σωματικῆς καὶ ψυ-
χικῆς ἀσθενείας, καὶ ζωοποιή-
σον αὐτόν, διὰ τῆς χάριτος τοῦ
Χριστοῦ σου· πρεσβείαις τῆς
ὑπεραγίας, Δεσποίνης ἡμῶν Θε-
οτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ
Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμί-

1° S. Padre Santo, medico delle
anime e dei corpi, che hai mandato
il tuo unigenito Figlio, il Signore
nostro Gesù Cristo, a guarire ogni
malattia, e a liberarci dalla morte,
guarisci anche il tuo servo N. dalla
sua infermità corporale e spiritua-
le, per mezzo della grazia del tuo
Cristo; e dagli vita, secondo il tuo
beneplacito, affinché possa ren-
derti il dovuto ringraziamento con
le buone opere; per l'intercessione
della santissima Signora nostra,
Madre di Dio e sempre Vergine
Maria, per la virtù della preziosa e

ων, ἐπουρανίων Δυνάμεων ἄσω-
μάτων· τοῦ τιμίου καὶ ἐνδόξου,
προφήτου, προδρομοῦ καὶ βαπτι-
στοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδό-
ξων καὶ πανευφήμων Ἀποστό-
λων· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ
καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὁσί-
ων καὶ θεοφόρων Πατρῶν ἡ-
μῶν· τῶν ἁγίων καὶ ἱαματικῶν
Ἀναργύρων, Κοσμᾶ καὶ Δαμια-
νοῦ, Κύρου καὶ Ἰωάννου, Παντε-
λεήμονος καὶ Ἐρμολάου, Σαμ-
ψῶν καὶ Διομήδους, Μωκίου καὶ
Ἀνικήτου, Θαλλελαίου καὶ Τρύ-
φωνος· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης
καὶ πάντων τῶν Ἁγίων. Ἀμήν.
Ὅτι σὺ εἶ ἡ πηγὴ τῶν ἱαμάτων,
Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ,
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύ-
ματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

*Questa preghiera viene ripetuta da ciascun sacerdote dopo la preghiera che segue
il Vangelo, mentre unge l'infermo.*

II Epistola

A. Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησις μου ὁ
Κύριος.

Δ. Πρόσχωμεν.

A. Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύ-
ριος, καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέ-
δωκέ με.

Δ. Σοφία.

vivificante Croce, per la prote-
zione delle venerande e celesti Po-
testà incorporee, del venerando
glorioso Profeta, Precursore e Bat-
tista Giovanni, dei gloriosi e santi
Apostoli, dei santi gloriosi e
vittoriosi Martiri, dei nostri santi
Padri portatori di Dio, dei santi
medici anargiri Cosma e Da-
miano, Ciro e Giovanni, Panta-
leone ed Ermolao, Sansone e Dio-
mede, Muzio ed Aniceto, Talleleo
e Trifone, dei santi e giusti proge-
nitori del Signore Gioacchino ed
Anna, e di tutti i tuoi Santi. Poiché
tu sei la fonte di ogni guarigione,
o Cristo Dio nostro, e noi ren-
diamo gloria a te: Padre, Figlio e
Spirito Santo, ora e sempre, e nei
secoli dei secoli.

Amin.

L. Mia forza e mio canto è il Si-
gnore, egli è stato la mia salvezza.

D. Stiamo attenti.

L. Il Signore mi ha provato dura-
mente, ma non mi ha consegnato
alla morte.

D. Sapienza!

L. Lettura dell'epistola di Paolo ai Romani (15: 1-7)

Fratelli, noi che siamo i forti abbiamo il dovere di sopportare l'infermità dei deboli, senza compiacerne noi stessi. Ciascuno di noi cerchi di compiacere il prossimo nel bene, per edificarlo. Cristo infatti non cercò di piacere a se stesso, ma come sta scritto: gli insulti di coloro che ti insultano sono caduti sopra di me. Ora, tutto ciò che è stato scritto prima di noi, è stato scritto per nostra istruzione, perché in virtù della perseveranza e della consolazione che ci vengono dalle Scritture teniamo viva la nostra speranza. E il Dio della perseveranza e della consolazione vi conceda di avere gli uni verso gli altri gli stessi sentimenti ad esempio di Cristo Gesù, perché con un solo animo e una voce sola rendiate gloria a Dio, Padre del Signore nostro Gesù Cristo. Accoglietevi perciò gli uni gli altri come Cristo accolse voi, per la gloria di Dio.

X. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλλη- C. Alleluia, Alleluia, Alleluia.
λούϊα.

A. Τὰ ἐλέη σου, Κύριε, εἰς τὸν L. Canterò senza fine le grazie del
αἰῶνα ἄσομαι, εἰς γενεὰν καὶ γε- Signore, con la mia bocca annun-
νεὰν ἀπαγγελάω τὴν ἀλήθειάν zierò la tua fedeltà nei secoli.
σου ἐν τῷ στόματί μου.

X. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλλη- C. Alleluia, Alleluia, Alleluia.
λούϊα.

II Vangelo

2° Sacerdote Lettura del santo Vangelo secondo Luca. (19,1-10)

Δ. Πρόσχωμεν.

D. Siamo attenti!

X. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

C. Gloria a Te, Signore, gloria a Te.

2° Sacerdote In quel tempo, Gesù attraversava Gerico. Ed ecco un uomo di nome Zaccheo, capo dei pubblicani e ricco, cercava di vedere quale fosse Gesù, ma non gli riusciva a causa della folla, poiché era piccolo di statura. Allora corse avanti e, per poterlo vedere, salì su un sicomoro, poiché doveva passare di là. Quando giunse sul luogo, Gesù alzò lo sguardo e gli disse: "Zaccheo, scendi subito, perché oggi devo fermarmi a casa tua". In fretta scese e lo accolse pieno di gioia. Vedendo ciò, tutti mormoravano: "È andato ad alloggiare da un peccatore!". Ma Zaccheo,

alzatosi, disse al Signore: “Ecco, Signore, io do la metà dei miei beni ai poveri; e se ho frodato qualcuno, restituisco quattro volte tanto”. Gesù gli rispose: “Oggi la salvezza è entrata in questa casa, perché anch’egli è figlio di Abramo; il Figlio dell’uomo infatti è venuto a cercare e a salvare ciò che era perduto”.

X. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Δ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

X. Κύριε ἐλέησον (γ')

Δ. Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ (δεινός).

X. Κύριε ἐλέησον (γ')

Δ. Ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῶ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

X. Κύριε ἐλέησον (γ')

B' I. Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

X. Κύριε ἐλέησον.

C. Gloria a Te, Signore, gloria a Te.

D. Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

C. Signore, pietà. (*Tre volte*).

D. Preghiamo ancora per implorare sul servo di Dio N. misericordia, vita, pace, sanità, salvezza, protezione, perdono e remissione dei peccati.

C. Signore, pietà. (*Tre volte*).

D. Perché gli sia perdonato ogni peccato volontario ed involontario, preghiamo il Signore

C. Signore, pietà. (*Tre volte*).

2°S. Poiché tu sei Dio misericordioso ed amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà

II Preghiera

B' I. Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὑψιστος, ὁ ὑπὸ πάσης κτίσεως προσκυνούμενος, ἡ τῆς σοφίας πηγὴ, ἡ τῆς ἀγαθότητος ὄντως ἀνεξιχνίαστος ἄβυσσος, καὶ τῆς εὐσπλαχνίας ἀπεριόριστον πέλαγος Αὐτός, φιλάνθρωπε Δέσποτα, ὁ τῶν προαιωνίων καὶ θαυμασίων Θεός, ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων, ἐννοῶν, ἰσχύει καταλαβέσθαι, ἐπίβλεψον, εἰσάκουσον ἡμῶν τῶν ἀναξίων δούλων Σου καὶ ὅπου ἐπὶ τῷ ὀνόματί Σου τῷ μεγάλῳ, τὸ Ἑλαιον τοῦτο προσάγομεν, κατάπεμψον τῆς Σῆς δωρεᾶς τὰ ἰάματα καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ ἴασαι αὐτοὺς ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους Σου. Ναί, Κύριε εὐδιάλλακτε, ὁ μόνος ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος, ὁ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις ἡμῶν, ὁ εἰδὼς ὅτι ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος αὐτοῦ, ὁ μὴ θέλων τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν, ὁ διὰ τὴν τῶν ἁμαρτωλῶν σωτηρίαν ἐνανθρωπήσας, Θεὸς ὢν, καὶ πλασθεὶς διὰ τὸ πλάσμα σου σὺ εἶ ὁ εἰπὼν «Οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν» σὺ εἶ ὁ τὸ πρόβατον ζητήσας τὸ ἀπολωλός

2° S. O Dio grande ed eccelso, adorato da tutte le creature, fonte di sapienza, abisso di bontà del tutto im perscrutabile, oceano infinito di misericordia, Tu, Sovrano amico degli uomini e Dio delle cose eterne ed ammirabili, che nessuna intelligenza umana può comprendere, volgi lo sguardo e ascolta noi indegni tuoi servi: manda il dono delle tue guarigioni e la remissione dei peccati su quelli che sono unti con quest'olio nel tuo grande nome, e guariscili con la moltitudine delle tue misericordie. Tu, o Signore ben disposto alla clemenza, il solo misericordioso, amico degli uomini, sempre pronto al perdono delle nostre malvagità, sai che lo spirito dell'uomo è incline al male sin dalla sua giovinezza, e non vuoi la morte del peccatore, ma che si converta e viva. Tu, per la salvezza dei peccatori, pur essendo Dio, ti sei incarnato e fatto uomo per la tua creatura. Tu sei colui che hai detto: Non sono venuto a chiamare i giusti, ma i peccatori a penitenza; hai cercato la pecorella smarrita e hai, con ogni cura, cercato e ritrovato la moneta perduta. Tu sei colui che

σὺ εἶ ὁ τὴν ἀπολομένην δραχμὴν ἐπιμελῶς ζητήσας καὶ εὐρών σὺ εἶ ὁ εἰπών, ὅτι «Τὸν ἐρχόμενον πρὸς με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω» σὺ εἶ ὁ τὴν Πόρνην, τοὺς τιμίους σου πόδας δάκρουσι βρέξασαν, μὴ βδελυξάμενος σὺ εἶ ὁ εἰπών «Ὅσακις ἂν πέσης, ἔγειραι καὶ σωθήσῃ» σὺ εἶ ὁ εἰπών, ὅτι «Χαρὰ γίνεται ἐν οὐρανῶ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῶ μετανοοῦντι» Αὐτὸς ἔπιδε, εὐσπλαγχνε Δέσποτα, ἐξ ὕψους ἁγίου σου, συνεπισκιάσας ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, καὶ ἀναξίοις δούλοις Σου, ἐν χάριτι τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ, καὶ κατασκήνωσον ἐπὶ τὸν δούλόν σου (τόν δε), τὸν ἐπεγνωκότα τὰ ἴδια πλημμελήματα καὶ προσιόντας Σοι πίστει καὶ προσδεξάμενοι τῇ ἰδίᾳ σου φιλανθρωπία, εἴ τι ἐπλημμέλησαν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ διάνοιαν, συγχωρήσας, ἐξάλειψον καὶ κάθαρον αὐτοὺς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας καί, ἀεὶ συμπαρῶν αὐτοῖς, διαφύλαξον τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς αὐτῶν, πορευομένους ἐν τοῖς δικαιώμασί Σου, πρὸς τὸ μηκέτι ἐπίχαρμα γενέσθαι αὐτοὺς τῷ διαβόλῳ ἵνα καὶ ἐπ' αὐτοῖς δοξασθῇ τὸ πανάγιον Ὄνομά Σου.

hai detto: Non rigetterò chi verrà a me; e non hai disprezzato la peccatrice che bagnava di lacrime i tuoi santi piedi. Tu sei colui che hai detto: Ogniqualvolta cadi, alzati e sarai salvo. Tu sei colui che hai detto: Si farà festa in cielo per un solo peccatore pentito. Tu, o Sovrano misericordioso, volgi lo sguardo dall'alto della tua santa dimora e proteggi in quest'ora noi peccatori e indegni tuoi servi, con la grazia dello Spirito Santo, e vieni ad abitare nel tuo servo N., che ha riconosciuto i propri peccati e si avvicina a te con fede; accoglilo con la tua misericordia, perdonalo e cancella ogni male da lui commesso con le parole, con le opere e con la mente, e purificalo da ogni peccato. Sii sempre a lui vicino e proteggilo per il resto della sua vita, perché cammini nell'osservanza dei tuoi comandi e non sia più motivo di gioia per il diavolo, affinché anche in questo tuo servo sia glorificato il tuo nome santissimo.

Poiché a te appartiene, o Cristo Dio nostro, l'averne misericordia di noi e salvarci, e noi rendiamo gloria a te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φι- dei secoli. Amin.
λανθρωπία τοῦ μονογενοῦς
σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ,
σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ
ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Detta questa preghiera, il secondo Sacerdote col secondo batuffolo unge l'infermo, dicendo la preghiera: "Padre Santo..." (pag.37)

III Epistola

A. Κύριος φωτισμός μου καὶ Σω- L. Il Signore è mia luce e mia sal-
τήρ μου, τίνα φοβηθήσομαι. vezza, di avrò paura?
Δ. Πρόσχωμεν. D. Stiamo attenti!
A. Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς L. Il Signore è difesa della mia vita,
ζωῆς μου, ἀπὸ τίνος δειλιάσω. di chi avrò terrore?
Δ. Σοφία. D. Sapienza!

L. Lettura dalla prima lettera di Paolo ai Corinti (12: 27-31, 13: 1-8)

Fratelli, voi siete corpo di Cristo e sue membra, ciascuno per la sua parte. Alcuni perciò Dio li ha posti nella Chiesa in primo luogo come apostoli, in secondo luogo come profeti, in terzo luogo come maestri; poi vengono i miracoli, poi i doni di far guarigioni, i doni di assistenza, di governare, delle lingue. Sono forse tutti apostoli? Tutti profeti? Tutti maestri? Tutti operatori di miracoli? Tutti possiedono doni di far guarigioni? Tutti parlano lingue? Tutti le interpretano? Aspirate ai carismi più grandi! E io vi mostrerò una via migliore di tutte. Se anche parlassi le lingue degli uomini e degli angeli, ma non avessi la carità, sono come un bronzo che risuona o un cembalo che tintinna. E se avessi il dono della profezia e conoscessi tutti i misteri e tutta la scienza, e possedessi la pienezza della fede così da trasportare le montagne, ma non avessi la carità, non sono nulla. E se anche distribuissi tutte le mie sostanze e dessi il mio corpo per essere bruciato, ma non avessi la carità, niente mi giova. La carità è paziente, è benigna la carità; non è invidiosa la carità, non si vanta, non si gonfia, non manca di rispetto, non cerca il suo interesse, non si adira, non

tiene conto del male ricevuto, non gode dell'ingiustizia, ma si compiace della verità. Tutto copre, tutto crede, tutto spera, tutto sopporta. La carità non avrà mai fine.

A. Ἐπὶ σοὶ, Κύριε, ἤλπισα, μὴ κατασχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα.

L. In te, Signore, mi son rifugiato, mai sarò deluso.

X. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

C. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

III Vangelo

3° Sacerdote Lettura dall'Evangelo secondo Matteo. (10: 1, 5-8)

Δ. Πρόσχωμεν.

D. Stiamo attenti!

X. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

C. Gloria a Te, Signore, gloria a Te.

3° Sacerdote In quel tempo, Gesù, chiamati a sé i dodici discepoli, diede loro il potere di scacciare gli spiriti immondi e di guarire ogni sorta di malattie e d'infermità. Questi dodici Gesù li inviò dopo averli così istruiti: "Non andate fra i pagani e non entrate nelle città dei Samaritani; rivolgetevi piuttosto alle pecore perdute della casa d'Israele. E strada facendo, predicate che il regno dei cieli è vicino. Guarite gli infermi, risuscitate i morti, sanate i lebbrosi, cacciate i demòni. Gratuitamente avete ricevuto, gratuitamente date.

X. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

C. Gloria a Te, Signore, gloria a Te.

Δ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

D. Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

X. Κύριε ἐλέησον (γ')

Signore, pietà. (*Tre volte*)

Δ. Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ (δεῖνος).

D. Preghiamo ancora per implorare sul servo di Dio N. misericordia, vita, pace, sanità, salvezza, protezione, perdono e remissione dei peccati.

X. Κύριε ἐλέησον (γ')

C. Signore, pietà. (*Tre volte*)

Δ. Ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε

Perché gli sia perdonato ogni peccato volontario ed involontario,

καὶ ἀκούσιον, τοῦ Κυρίου δε-
ηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον (γ')

Γ' Ι. Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρω-
πος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ
καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύ-
ματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

III preghiera

Γ' Ι. Δέσποτα παντοκράτορ, Ἄγιε
Βασιλεῦ, ὁ παιδεύων καὶ μὴ θα-
νατῶν, ὁ ὑποστηρίζων τοὺς κα-
ταπίπτοντας καὶ ἀνορθῶν τοὺς
κατερραγμένους ὁ τὰς σωμα-
τικὰς θλίψεις διορθούμενος τῶν
ἀνθρώπων, αἰτούμεθά Σε, ὁ
Θεὸς ἡμῶν, ὅπως ἐπαγάγῃς τὸ
ἔλεός Σου ἐπὶ τὸ Ἴλαιον τοῦτο,
καὶ τοὺς χροισμένους ἐξ αὐτοῦ ἐν
τῷ ὀνόματί Σου, ἵνα γένηται
αὐτοῖς εἰς ἴασιν ψυχῆς τε καὶ σώ-
ματος καὶ εἰς καθαρισμόν καὶ
ἀπαλλαγὴν παντὸς πάθους, καὶ
πάσης νόσου καὶ μαλακίας καὶ
παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ
πνεύματος. Ναί, Κύριε, τὴν ἰατρι-
κὴν σου δύναμιν οὐρανόθεν ἐξα-
πόστειλον ἄψαι τοῦ σώματος,
σβέσον τὸν πυρετόν, πρᾶϋνον τὸ

preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà. (*Tre volte*)

3° S. Poiché tu sei Dio misericor-
dioso ed amico degli uomini, e noi
rendiamo gloria a te, Padre, Figlio
e Spirito Santo, ora e sempre, e nei
secoli dei secoli

C. Amin.

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà

3° S: O Sovrano onnipotente, re
santo, che castighi, ma non da far
morire, che sostieni i vacillanti e
rialzi gli affranti, che risani le affli-
zioni corporali degli uomini, o Dio
nostro, ti chiediamo di mandare la
tua misericordia su quest'olio e su
quelli che con esso saranno unti
nel tuo nome, affinché diventi per
essi guarigione dell'anima e del
corpo, purificazione e liberazione
di ogni male, di ogni malattia ed
infermità e di ogni macchia del
corpo e dello spirito. Sì, o Signore,
manda dal cielo la tua potenza ri-
sanatrice, tocca questo corpo,
estinguine la febbre, mitiga la sof-
ferenza e allontana qualsiasi infer-
mità che vi si nasconde; sii medico
per il tuo servo N.; rialzalo dal

πάθος, καὶ πᾶσαν λανθάνουσαν ἀσθένειαν ἀποδίωξον. Γενοῦ ἰατρὸς τοῦ δούλου σου (του δε) τούτων ἐξέγειρον αὐτοὺς ἀπὸ κλίνης ὀδυνηρᾶς καὶ στρωμνῆς κακώσεως σώους καὶ ὀλοκλήρους χάρισαι αὐτοὺς τῇ Ἐκκλησίᾳ Σου, εὐαρεστοῦντας καὶ ποιοῦντας τὸ θέλημά Σου.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Detta questa preghiera, il terzo Sacerdote col terzo batuffolo unge l'infermo, dicendo la preghiera: "Padre Santo..." (pag. 37)

IV Epistola

A. Ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάχουσόν μου.

Δ. Πρόσχωμεν.

A. Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σὲ ἐλθέτω.

Δ. Σοφία.

letto di dolore e dal giaciglio di sofferenza; ridonalo sano e salvo alla tua Chiesa, grato e obbediente alla tua volontà.

Poiché a te appartiene, o Cristo Dio nostro, l'averne misericordia di noi e salvarci, e noi rendiamo gloria a te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

Quando ti invoco: presto, rispondimi

D. Stiamo attenti!

L. Signore, ascolta la mia preghiera, a te giunga il mio grido.

D. Sapienza!

L. Lettura dalla seconda epistola di Paolo ai Corinti: (6: 16-18, 7: 1)

Fratelli, noi siamo il tempio del Dio vivente, come Dio stesso ha detto: Abiterò in mezzo a loro e con loro camminerò, e sarò il loro Dio, ed essi saranno il mio popolo. Perciò uscite di mezzo a loro e riparatevi, dice il Signore, non toccate nulla d'impuro. E io vi accoglierò e sarò per voi come un padre, e voi mi sarete come figli e figlie, dice il Signore onnipotente. In possesso dunque di queste promesse, carissimi, purifichiamoci

da ogni macchia della carne e dello spirito, portando a compimento la nostra santificazione, nel timore di Dio.

X. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλλη- **C.** Alleluia, Alleluia, Alleluia.
λούϊα.

A. Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν Κύ- **L.** Ho sperato: ho sperato nel Si-
ριον, καὶ προσέσχε μοι. gnore ed egli su di me si è chinato.

X. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλλη- **C.** Alleluia, Alleluia, Alleluia.
λούϊα.

4° Evangelo

4° **Sacerdote** Lettura dal vangelo secondo Matteo (8: 14-23)

Δ. Πρόσχωμεν. **D.** Stiamo attenti!

X. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. **C.** Gloria a Te, Signore, gloria a Te.

4° **Sacerdote.** In quel tempo, entrato Gesù nella casa di Pietro, vide la suocera di lui che giaceva a letto con la febbre. Le toccò la mano e la febbre scomparve; poi essa si alzò e si mise a servirlo. Venuta la sera, gli portarono molti indemoniati ed egli scacciò gli spiriti con la sua parola e guarì tutti i malati, perché si adempisse ciò che era stato detto per mezzo del profeta Isaia: Egli ha preso le nostre infermità e si è addossato le nostre malattie. Vedendo Gesù una gran folla intorno a sé, ordinò di passare all'altra riva. Allora uno scriba si avvicinò e gli disse: "Maestro, io ti seguirò dovunque andrai". Gesù gli rispose: "Le volpi hanno le loro tane e gli uccelli del cielo i loro nidi, ma il Figlio dell'uomo non ha dove posare il capo". E un altro dei discepoli gli disse: "Signore, permettimi di andar prima a seppellire mio padre". Ma Gesù gli rispose: "Seguimi e lascia i morti seppellire i loro morti". Essendo poi salito su una barca, i suoi discepoli lo seguirono.

X. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. **C.** Gloria a Te, Signore, gloria a Te.

Δ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ **D.** Abbi pietà di noi, o Dio, se-
μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθα Σου, con-
ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον. secondo la tua grande misericordia,
noi ti preghiamo, esaudiscici ed
abbi pietà.

X. Κύριε ἐλέησον (γ')

Δ. Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, **C.** Signore, pietà. (Tre volte)
Preghiamo ancora per implorare

ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ (δεῖνος).

Χ. Κύριε ἐλέησον (γ')

Δ. Ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῶ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον (γ')

Ι. Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

IV preghiera

Δ' Ι. Ἀγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε, εὖ-σπλαγχνε καὶ πολυέλεε Κύριε, ὁ πολὺς ἐν ἐλέει καὶ πλούσιος ἐν ἀγαθότητι, ὁ Πατὴρ τῶν οἰκτιρῶν καὶ Θεὸς πάσης παρακλήσεως, ὁ ἐνισχύσας ἡμᾶς διὰ τῶν ἁγίων σου Ἀποστόλων, ἐλαίῳ μετὰ προσευχῆς τὰς ἀσθενείας τοῦ λαοῦ θεραπεύεσθαι Αὐτός, καὶ τὸ Ἐλαιον τοῦτο σύνταξον εἰς ἰασιν τοῖς ἐξ αὐτοῦ χριστομένοις, εἰς ἀπαλλαγὴν πάσης νόσου καὶ πάσης μαλακίας, εἰς

sul servo di Dio N. misericordia, vita, pace, sanità, salvezza, protezione, perdono e remissione dei peccati.

C. Signore, pietà. (Tre volte)

D. Perché gli sia perdonato ogni peccato volontario ed involontario, preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà. (Tre volte)

D. Poiché tu sei Dio misericordioso ed amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Δ. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà

4° S. O Signore buono e amico degli uomini, compassionevole e misericordioso, prodigo di pietà e ricco di bontà, Padre delle misericordie e Dio di ogni consolazione, che per mezzo dei tuoi santi apostoli ci hai dato il potere di guarire le infermità del popolo con l'olio e la preghiera, fa' che anche quest'olio serva a guarire quelli che con esso sono unti, ad allontanare ogni malattia ed ogni infermità, a liberare dai mali quelli che da te

ἀπολύτρωσιν τῶν κακῶν τῶν ἀπεκδεχομένων τὴν παρὰ σοῦ σωτηρίαν. Ναί, Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεόμεθά Σου, παντοδύναμε, τοῦ σώζειν πάντας ἡμᾶς ὁ μόνος ψυχῶν τε καὶ σωμάτων Ἰατρός, ἀγίασον πάντας ἡμᾶς ὁ πᾶσαν νόσον ἰώμενος, ἴασαι καὶ τὸν δοῦλόν (τόν δε) σου τούτους ἐξέγειρον αὐτοὺς ἀπὸ κλίνης ὀδυνηρᾶς, διὰ ἐλέους τῆς Σῆς χρηστότητος ἐπίσκεψαι αὐτοὺς ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς Σου ἀποδίωξον ἀπ' αὐτῶν πᾶσαν ἀρρωστίαν καὶ ἀσθένειαν ἵνα, ἐξαναστάντες τῇ χειρὶ Σου τῇ κραταιᾷ, δουλεύωσί Σοι μετὰ πάσης εὐχαριστίας ὅπως καὶ νῦν, μετέχοντες τῆς Σῆς ἀφάτου φιλανθρωπίας, ὑμνῶμεν καὶ δοξάζωμέν Σε τὸν ποιῶντα μεγάλα καὶ θαυμαστά, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Detta questa preghiera, il quarto Sacerdote col quarto batuffolo unge l'infermo, dicendo la preghiera: "Padre Santo..." (pag.37).

V Epistola

A. Σύ, Κύριε, φυλάξαις ἡμᾶς καὶ

attendono la salvezza. Sovrano Signore e Dio nostro onnipotente, ti preghiamo di salvare noi tutti. O solo medico delle anime e dei corpi nostri, santifica tutti noi. Tu che guarisci ogni malattia, sana anche il tuo servo N.; fa' che egli lasci il suo letto di dolore, per la tua misericordiosa bontà. Soccorri lo con la tua misericordia e compassione ed allontana da lui ogni malattia ed infermità, affinché, guarito dalla tua potente mano, ti serva con ogni gratitudine, cosicché anche noi, partecipi della tua ineffabile misericordia, inneggiamo e glorifichiamo te che operi cose grandi ed ammirabili, gloriose e straordinarie.

Poiché a te appartiene, o Cristo Dio nostro, l'averne misericordia di noi e salvarci, e noi rendiamo gloria a te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

L. Tu, o Signore, ci custodirai, ci

διατηρήσαις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

Δ. Πρόσχωμεν.

A. Σῶσόν με, Κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὁσῖος.

Δ. Σοφία.

L Lettura dalla seconda epistola di Paolo ai Corinti (1: 8-11)

Fratelli, non vogliamo che ignoriate come la tribolazione che ci è capitata in Asia ci ha colpiti oltre misura, al di là delle nostre forze, sì da dubitare anche della vita. Abbiamo addirittura ricevuto su di noi la sentenza di morte per imparare a non riporre fiducia in noi stessi, ma nel Dio che risuscita i morti. Da quella morte però egli ci ha liberato e ci libererà, per la speranza che abbiamo riposto in lui, che ci libererà ancora, grazie alla vostra cooperazione nella preghiera per noi, affinché per il favore divino ottenutoci da molte persone, siano rese grazie per noi da parte di molti.

Χ. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

A. Τὰ ἐλέη σου, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ἄσομαι.

Χ. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

V Vangelo

5° Sacerdote Lettura dall'Evangelo secondo Matteo (25: 1, 13)

Δ. Πρόσχωμεν.

Χ. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

5° Sacerdote. Disse il Signore questa parabola: Il regno dei cieli è simile a dieci vergini che, prese le loro lampade, uscirono incontro allo sposo. Cinque di esse erano stolte e cinque sagge; le stolte presero le lampade, ma non presero con sé olio; le sagge invece, insieme alle lampade, presero anche dell'olio in piccoli vasi. Poiché lo sposo tardava, si assopirono tutte e dormirono. A mezzanotte si levò un grido:

guarderai da questa generazione per sempre.

D. Stiamo attenti!

L. Salvami, Signore! Non c'è più un uomo fedele; è scomparsa la fedeltà tra i figli dell'uomo.

D. Sapienza!

C. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

L. Canterò senza fine le grazie del Signore.

C. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

D. Stiamo attenti!

C. Gloria a Te, Signore, gloria a Te.

Ecco lo sposo, andategli incontro! Allora tutte quelle vergini si destarono e prepararono le loro lampade. E le stolte dissero alle sagge: Dateci del vostro olio, perché le nostre lampade si spengono. Ma le sagge risposero: No, che non abbia a mancare per noi e per voi; andate piuttosto dai venditori e compratevene. Ora, mentre quelle andavano per comprare l'olio, arrivò lo sposo e le vergini che erano pronte entrarono con lui alle nozze, e la porta fu chiusa. Più tardi arrivarono anche le altre vergini e incominciarono a dire: Signore, signore, aprici! Ma egli rispose: in verità vi dico: non vi conosco. Vegliate dunque, perché non sapete né il giorno né l'ora, in cui viene il Figlio dell'uomo.

X. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Δ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

X. Κύριε ἐλέησον (γ')

Δ. Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ (δεῖνος).

X. Κύριε ἐλέησον (γ')

Δ. Ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῶ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

X. Κύριε ἐλέησον (γ')

Ε' Ι. Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς

C. Gloria a Te, Signore, gloria a Te.

D. Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

C. Signore, pietà. (*Tre volte*).

D. Preghiamo ancora per implorare sul servo di Dio **N.** misericordia, vita, pace, sanità, salvezza, protezione, perdono e remissione dei peccati.

C. Signore, pietà. (*Tre volte*).

D. Perché gli sia perdonato ogni peccato volontario. ed involontario, preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà. (*Tre volte*).

5° S. Poiché tu sei Dio misericordioso ed amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli

αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

V preghiera

Ε' Ι. Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ παιδεύων καὶ πάλιν ἰώμενος ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχὸν καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα ὁ τῶν ὀρφανῶν πατήρ, καὶ τῶν χειμαζομένων λιμήν, καὶ τῶν νοσοῦντων ἰατρός ὁ τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἀπόνως βαστάζων, καὶ τὰς νόσους ἡμῶν λαμβάνων ὁ ἐν ἰλαρότητι ἐλεῶν ὁ ὑπερβαίνων ἀνομίας καὶ ἐξαίρων ἀδικίας ὁ ταχὺς εἰς βοήθειαν καὶ βραδὺς εἰς ὀργήν ὁ ἐμφυσήσας εἰς τοὺς σεαυτοῦ Μαθητὰς καὶ εἰπὼν «Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον ἀν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς» ὁ δεχόμενος τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν μετάνοιαν, καὶ ἐξουσίαν ἔχων συγχωρεῖν ἁμαρτίας πολλὰς καὶ χαλεπὰς καὶ ἴασιν παρέχων πᾶσι τοῖς ἐν ἀσθενείᾳ καὶ μακρονοσίᾳ διάγουσιν ὁ καὶ ἐμὲ τὸν ταπεινὸν καὶ ἁμαρτωλὸν καὶ ἀνάξιον δοῦλόν Σου, τὸν ἐν πολλαῖς ἁμαρτίαις συμπεπλεγμένον, καὶ πάθεσιν ἡδονῶν συγκυλινδούμενον, καλέσας εἰς τὸν ἅγιον καὶ ὑπερμέγιστον βαθμὸν τῆς ἱερωσύνης, καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὸ

C. Amin.

D. Preghiamo il Signore

5° S. Signore Dio nostro, che castighi e poi guarisci, che sollevi da terra il povero e rialzi dalla polvere il misero, Padre degli orfani, porto dei naufraghi e medico dei malati; che sopporti con benevolenza le nostre infermità e prendi su di te le nostre malattie; che di buon grado usi misericordia; che tolleri le iniquità e rimuovi le ingiustizie; che sei pronto ad aiutare e tardo all'ira; che hai alitato sui tuoi apostoli e hai detto: Ricevete lo Spirito Santo; a chi rimetterete i peccati saranno rimessi; che accettati la penitenza dei peccatori ed hai potere di perdonare molti e gravi peccati e che doni la guarigione a tutti quelli che versano in infermità e lunghe malattie. Tu che hai chiamato me, misero, peccatore ed indegno tuo servo, invischiato in molti peccati e immerso nei piaceri carnali, a questo santo ed eccelso grado del sacerdozio e ad entrare nei penetrali del santuario, nel Santo dei Santi, ove gli Angeli santi desiderano affac-

ἐνδοτερον τοῦ καταπετάσματος, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων, ὅπου παρακύψαι οἱ ἅγιοι Ἄγγελοι ἐπιθυμοῦσι, καὶ ἀκοῦσαι τῆς εὐαγγελικῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ, καὶ θεάσασθαι αὐτοψεῖ τὸ πρόσωπον τῆς ἁγίας ἀναφορᾶς, καὶ ἀπολαῦσαι τῆς θείας καὶ Ἱερᾶς Λειτουργίας ὁ καταξιώσας με ἱερουργῆσαι τὰ ἐπουράνια σου Μυστήρια, καὶ προσφέρειν Σοι δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν του λαοῦ ἀγνοημάτων, καὶ μεσιτεῦσαι ὑπὲρ τῶν λογικῶν σου προβάτων, ἵνα διὰ τῆς πολλῆς καὶ ἀφάτου σου φιλανθρωπίας τὰ παραπτώματα αὐτῶν ἐξαλείψῃς Ἀὐτός, ὑπεράγαθε Βασιλεῦ, ἐνώτισαι τὴν προσευχήν μου ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ τε καὶ ἁγία ἡμέρᾳ, καὶ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ τόπῳ, καὶ πρόσχευς τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου καὶ τοῦ δούλου σου (τοῦ δε), τοῦ ἐν ἀσθενείᾳ ψυχῆς καὶ σώματος ὄντων, τὴν ἴασιν δώρησαι, παρέχων ἄφεσιν ἁμαρτιῶν αὐτοῖς, καὶ συγχώρησιν πλημμελημάτων ἔκουσίων τε καὶ ἀκουσίων θεραπεύων αὐτῶν πληγὰς ἀνιάτους, πᾶσαν τε νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. Δώρη-

ciarsi, e ad udire la voce evangelica del Signore e Dio, ed ammirare coi propri occhi la santa Offerta, e gustare la divina e sacra Liturgia. Tu che mi hai reso degno di celebrare i tuoi celesti misteri ed offrirti doni e sacrifici per i nostri peccati e per le mancanze del popolo, ed intercedere per le tue spirituali pecorelle, affinché per la tua copiosa ed ineffabile misericordia cancelli i loro peccati. Tu, o re veramente buono, ascolta la mia preghiera in quest'ora e in questo santo giorno, e in ogni tempo e luogo, e sii attento alla voce della mia supplica. Concedi la guarigione al tuo servo N. che versa in infermità di anima e di corpo, accordandogli la remissione dei peccati e il perdono delle sue colpe volontarie ed involontarie; guarisci le sue dolorose piaghe e ogni malattia ed infermità. Donagli la guarigione spirituale, tu che hai toccato la suocera di Pietro e la febbre la lasciò, ed essa si alzò e si mise a servirti. Tu, Sovrano, concedi la guarigione al tuo servo N., e allontana da lui ogni dolore struggente, e ricordati che sei ricco di misericordia e pietà. Ricordati

σαι αὐτοῖς ψυχικὴν ἴασιν, ὁ ἀψά-
μενος τῆς πενθερᾶς τοῦ Πέτρου,
καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ
ἠγέρθη καὶ διηκόνει Σοι. Αὐτός,
Δέσποτα, καὶ τῷ δούλῳ σου (τῷ
δε) παράσχου ἰατρείαν καὶ ἀπαλ-
λαγὴν πάσης φθοροποιοῦ ἀλγη-
δόνοσ καὶ μνήσθητι τῶν πλου-
σίων σου οἰκτιρμῶν καὶ τοῦ ἐλέ-
ους Σου. Μνήσθητι, ὅτι ἐπιμελῶς
ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου
ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος αὐ-
τοῦ, καὶ οὐδεὶς εὐρίσκεται ἀνα-
μάρτητος ἐπὶ τῆς γῆς σὺ γὰρ μό-
νος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις, ὁ
ἐλθὼν καὶ σώσας τὸ ἀνθρώπινον
γένος, καὶ ἐλευθερώσας ἡμᾶς ἐκ
τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ ἐὰν γὰρ
εἰς κρίσιν ἔλθῃς μετὰ τῶν δού-
λων Σου, οὐδεὶς εὐρεθήσεται κα-
θαρὸς ἀπὸ ῥύπου ἀλλὰ πᾶν
στόμα φραγήσεται, μὴ ἔχον τί
ἀπολογήσασθαι, ὅτι, ὡς ῥάκος
ἀποκαθημένης, πᾶσα ἡ δικαιο-
σύνη ἡμῶν ἐνώπιόν Σου διὰ
τοῦτο ἁμαρτίας νεότητος ἡμῶν
μὴ μνησθῆς, Κύριε. Σὺ γὰρ
ὑπάρχεις ἐλπίς τῶν ἀπηλπι-
σμένων, καὶ ἀνάπαυσις τῶν
κοπιόντων καὶ πεφορτισμέ-
νων ἐν ἀνομίαις, καὶ Σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ

che il cuore dell'uomo è forte-
mente incline al male sin dalla sua
giovinezza, e non v'è alcuno sulla
terra che non abbia peccati. Tu
solo infatti sei senza peccato, tu
che sei venuto a salvare il genere
umano e a liberarlo dalla schiavitù
del nemico; e se volessi giudicare i
tuoi servi, non si troverebbe al-
cuno senza macchia, ma ogni
uomo rimarrebbe muto, senza po-
tersi difendere, poiché tutta la no-
stra giustizia è davanti a te come
una veste impura; perciò non ri-
cordarti, o Signore dei peccati
della nostra giovinezza.

**Poiché tu sei la speranza dei di-
sperati e il riposo degli affaticati
ed oppressi a causa dei peccati, e
noi rendiamo gloria a te insieme
al Padre tuo senza principio e al
santissimo, buono e vivificante
tuo Spirito, ora e sempre, e nei se-
coli dei secoli. Amin.**

ἀνάρχω σου Πατρί, καὶ τῷ πα-
ναγίῳ καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ
σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Detta questa preghiera, il quinto Sacerdote col quinto batuffolo unge l'infermo, dicendo la preghiera: "Padre Santo..." (pag.37)

VI Epistola

A. Ἐλέησον με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ
πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξά-
λειψον τὸ ἀνόμημά μου..

Δ. Πρόσχωμεν.

A. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
ἐμοὶ ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές
ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Δ. Σοφία.

L. Pietà di me, o Dio, secondo la
tua misericordia; nella tua grande
bontà cancella il mio peccato.

D. Stiamo attenti!

L. Crea in me, o Dio, un cuore
puro, rinnova in me uno spirito
saldo.

D. Sapienza!

L. Lettura dall'epistola di Paolo ai Galati (5: 22-26, 6: 1-2)

Fratelli, il frutto dello Spirito è amore, gioia, pace, pazienza, benevolenza, bontà, fedeltà, mitezza, dominio di sé; contro queste cose non c'è legge. Ora quelli che sono di Cristo Gesù hanno crocifisso la loro carne con le sue passioni e i suoi desideri. Se pertanto viviamo dello Spirito, camminiamo anche secondo lo Spirito. Non cerchiamo la vanagloria, provocandoci e invidiandoci gli uni gli altri. Fratelli, qualora uno venga sorpreso in qualche colpa, voi che avete lo Spirito correggetelo con dolcezza. E vigila su te stesso, per non cadere anche tu in tentazione. Portate i pesi gli uni degli altri, così adempirete la legge di Cristo.

X. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλλη-
λούϊα.

C. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

A. Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος
τὸν Κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς
αὐτοῦ θελήσει σφόδρα.

L. Beato l'uomo che teme il Si-
gnore e trova grande gioia nei suoi
comandamenti.

X. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλλη- **C.** Alleluia, Alleluia, Alleluia.
λούϊα.

VI Vangelo

6° Sacerdote Lettura dall'Evangelo di Matteo. 15: 21-28

Δ. Πρόσχωμεν.

D. Stiamo attenti!

X. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

C. Gloria a Te, Signore, gloria a Te.

6° Sacerdote In quel tempo, Gesù si diresse verso le parti di Tiro e Sidone. Ed ecco una donna Cananèa, che veniva da quelle regioni, si mise a gridare: "Pietà di me, Signore, figlio di Davide. Mia figlia è crudelmente tormentata da un demonio". Ma egli non le rivolse neppure una parola. Allora i discepoli gli si accostarono implorando: "Esaudiscila, vedi come ci grida dietro". Ma egli rispose: "Non sono stato inviato che alle pecore perdute della casa di Israele". Ma quella si fece avanti e gli si prostrò dicendo: "Signore, aiutami!". Ed egli rispose: Non è bene prendere il pane dei figli per gettarlo ai cagnolini". "È vero, Signore, disse la donna, ma anche i cagnolini si cibano delle briciole che cadono dalla tavola dei loro padroni". Allora Gesù le replicò: "Donna, davvero grande è la tua fede! Ti sia fatto come desideri". E da quell'istante sua figlia fu guarita.

X. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

C. Gloria a Te, Signore, gloria a Te.

Δ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

D. Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

X. Κύριε ἐλέησον (γ')

C. Signore, pietà. (*Tre volte*)

Δ. Ἴτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ (δεῖνος).

Preghiamo ancora per implorare sul servo di Dio **N.** misericordia, vita, pace, sanità, salvezza, protezione, perdono e remissione dei peccati.

X. Κύριε ἐλέησον (γ')

C. Signore, pietà. (*Tre volte*)

Δ. Ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε

Perché gli sia perdonato ogni peccato volontario. ed involontario,

καὶ ἀκούσιον, τοῦ Κυρίου δε-
ηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον (γ')

Σ' Ι. Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρω-
πος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ
καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύ-
ματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

VI preghiera

Σ' Ι. Εὐχαριστοῦμέν Σοι, Κύριε ὁ
Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἀγαθὸς καὶ φιλόαν-
θρωπος, καὶ ἰατρὸς τῶν ψυχῶν
καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν ὁ τὰς νό-
σους ἡμῶν ἀπόνως βαστάζων οὐ
τῷ μῶλωπι πάντες ἴαθημεν ὁ
Ποιμὴν ὁ καλός, ὁ εἰς ἀναζήτη-
σιν ἐλθὼν τοῦ πλανηθέντος προ-
βάτου ὁ τοῖς ὀλιγοψύχοις διδούς
παραμυθίαν, καὶ ζωὴν τοῖς συ-
ντετριμμένοις ὁ τὴν πηγὴν τῆς
αἱμορροοῦσης, δωδεκαετῆ οὔσαν
ἰασάμενος ὁ τὴν θυγατέρα τῆς
Χαναναίας τοῦ χαλεποῦ δαιμο-
νίου ἐλευθερώσας ὁ τὸ δάνειον
χαρισάμενος τοῖς δυσὶ χρεωφει-
λέταις, καὶ τῇ ἁμαρτωλῷ τὴν
ἄφεσιν δούς ὁ τὴν ἴασιν τῷ παρα-
λυτικῷ δωρησάμενος σὺν τῇ
ἀφέσει τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ ὁ

preghiamo il Signore.

Signore, pietà. (*Tre volte*)

6° S. Poiché tu sei Dio misericor-
dioso ed amico degli uomini, e noi
rendiamo gloria a te, Padre, Figlio
e Spirito Santo, ora e sempre, e nei
secoli dei secoli

C. Amen.

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà

6° S. Ti ringraziamo, Signore Dio
nostro, buono e amico degli uo-
mini, medico delle anime e dei
corpi nostri, che sopporti con be-
nevolenza le nostre malattie, e per
le cui piaghe noi tutti siamo stati
guariti; buon pastore, che sei ve-
nuto a cercare la pecorella smar-
rita; che dà conforto agli avviliti e
vita ai contriti; che hai guarito il
flusso di sangue di colei che sof-
friva da dodici anni, e hai liberato
dal terribile demonio la figlia della
Cananea; che hai condonato il de-
bito ai due debitori, hai concesso il
perdono alla peccatrice ed hai do-
nato al Paralitico la guarigione con
il perdono dei peccati; che hai giu-
stificato il pubblicano ed hai ac-
colto il Ladro nella estrema sua

τὸν τελώνην τῷ λόγῳ δικαίως, καὶ τὸν ληστὴν ἐν τῇ ἐσχάτῃ αὐτοῦ ὁμολογίᾳ προσδεξάμενος ὁ τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου ἀράμενος, καὶ τῷ Σταυρῷ προσηλώσας σοῦ δεόμεθα, καὶ Σὲ ἱκετεύομεν ἐν τῇ ἀγαθότητί Σου, Αὐτός, ἄνες, ἄφες, συγχώρησον, ὁ Θεός, τὰς ἀνομίας καὶ τὰς ἁμαρτίας τοῦ δούλου σου (τοῦ δε), τὰ πλημμελήματα αὐτῶν, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἐν ἀγνοίᾳ, τὰ ἐν παραβάσει καὶ ἐν παρακοῇ, τὰ ἐν νυκτὶ καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἢ ὑπὸ κατάραν Ἱερῶς ἢ πατρὸς ἢ μητρὸς ἐγένοντο ἢ ὀφθαλμὸν εἰστίασαν ἢ ὄσφρησιν ἐξεθήλυναν ἢ ἀφῆ κατεμαλακίσθησαν ἢ γεύσει κατεπόρνευσαν ἢ ἐν οἰαδήποτε κινήσει σαρκὸς καὶ πνεύματος τοῦ Σοῦ ἀπηλλοτριώθησαν θελήματος καὶ τῆς Σῆς ἀγιότητος εἴ τι ἥμαρτον αὐτοῖ τε καὶ ἡμεῖς, ὡς ἀγαθὸς καὶ ἀμνησίκκος Θεὸς καὶ φιλόανθρωπος, συγχώρησον μὴ ἔων αὐτοὺς καὶ ἡμᾶς εἰς τὸν ῥερυπωμένον βίον καταπεσεῖν, μηδὲ εἰς τὰς ὀλεθρίους ὁδοὺς ἀποτρέχειν. Ναί, Δέσποτα Κύριε, ἐπάκουσόν μου τοῦ ἁμαρτωλοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ ὑπὲρ τοῦ δούλου σου (τοῦ

confessione; che hai preso su di te i peccati del mondo inchiodandoli sulla Croce. Noi ti preghiamo e ti supplichiamo: rimetti, condona, perdona, o Dio, nella tua bontà, le iniquità e i peccati del tuo servo N., le sue mancanze volontarie ed involontarie, commesse con cognizione e per ignoranza, per trasgressione e per disubbidienza, di giorno e di notte. O se è incorso nella maledizione del sacerdote, o del padre o della madre; o se ha colpevolmente usato della sua vista, del suo odorato, del suo tatto, del suo gusto, o se, in qualsiasi moto della carne e dello spirito, si è estraniato dal tuo volere e dalla tua santità. Se in qualche modo ha peccato egli e noi, perdona, come Dio buono, indulgente e amico degli uomini, e non permettere che né egli né noi sprofondiamo in una vita impura, né che battiamo vie di perdizione. Sovrano Signore, ascolta in quest'ora me peccatore che ti supplico per il tuo servo N., non tener conto, come Dio benigno, di tutte le sue colpe; tienilo lontano dalla dannazione eterna; riempi la sua bocca della tua lode; dischiudi le sue labbra perché glorifichi il tuo nome;

δε) πάριδε, ὡς ἀμνησίκακος Θεός, τὰ παραπτώματα αὐτῶν ἅπαντα ἀπάλλαξον αὐτοὺς τῆς αἰωνίου κολάσεως τὸ στόμα αὐτῶν τῆς Σῆς αἰνέσεως πλήρωσον τὰ χεῖλη αὐτῶν ἀνοιξον πρὸς δοξολογίαν τοῦ ὀνόματός Σου τὰς χεῖρας αὐτῶν ἔκτεινον πρὸς ἐργασίαν τῶν ἐντολῶν Σου τοὺς πόδας αὐτῶν πρὸς τὸν δρόμον τοῦ Εὐαγγελίου Σου κατεύθυνον, πάντα αὐτῶν τὰ μέλη καὶ τὴν διάνοιαν τῇ Σῇ κατασφαλίζόμενος χάριτι. σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ διὰ τῶν ἁγίων σου Ἀποστόλων ἐντειλάμενος ἡμῖν, λέγων «Ὅσα ἂν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τοῖς Οὐρανοῖς καὶ ὅσα ἂν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τοῖς Οὐρανοῖς»· καὶ πάλιν «Ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς ἂν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται». Καὶ ὡς ἐπήκουσας Ἐζεκίου ἐν τῇ θλίψει τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, καὶ οὐ παρεῖδες τὴν δέησιν αὐτοῦ, οὕτω κάμοῦ τοῦ ταπεινοῦ καὶ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου ἐπάκουσον ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ δεομένου Σου· σὺ γὰρ εἶ, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ ἀφιέναι τοῖς περιπίπτουσιν ἐν

fa' che usi le sue mani per praticare i tuoi comandamenti; guida i suoi piedi per seguire il tuo Vangelo e rafforza con la tua grazia tutte le sue membra e la sua mente, poiché tu sei il nostro Dio, che per mezzo dei tuoi santi Apostoli ci hai ordinato: Tutto ciò che legherete sulla terra sarà legato nei cieli e tutto ciò che scioglierete sulla terra sarà sciolto nei cieli, e ancora: A chi rimetterete i peccati saranno rimessi e a chi li riterrete saranno ritenuti; e come hai esaudito Ezechia nell'afflizione dell'anima sua nell'ora della sua morte, e non hai disprezzato la sua preghiera, così pure ascolta in quest'ora me misero, peccatore e indegno tuo servo che ti supplico. Sei tu, infatti, o Signore Gesù Cristo, che ci hai comandato, per la tua bontà e misericordia, di perdonare fino a settanta volte sette quelli che cadono in peccato; che recedi dal punire le nostre colpe, e ti rallegri per la conversione degli erranti, poiché la tua misericordia è pari alla tua grandezza; e noi rendiamo gloria a te insieme al Padre tuo senza principio e al santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei

ἀμαρτίαις κελεύσας, τῇ Σῆ ἀγα-
θότητι καὶ φιλανθρωπία, καὶ με-
τανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις ἡμῶν,
καὶ χαίρων ἐπὶ τῇ ἐπιστροφῇ τῶν
πεπλανημένων ὅτι ὡς ἡ μεγαλω-
σύνη Σου, οὕτω καὶ τὸ ἔλεός Σου
καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ
τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζω-
οποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ,
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Detta questa preghiera, il sesto Sacerdote col sesto batuffolo unge l'infermo, dicendo la preghiera: "Padre Santo..." (pag. 37).

VII Epistola

A. Κύριε μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγ-
ξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύ-
σης με.

Δ. Πρόσχωμεν.

A. Ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι ἀσθε-
νὴς εἰμι.

Δ. Σοφία.

secoli.
Amin.

L. Signore, non punirmi nel tuo
sdegno, non castigarmi nel tuo fu-
rore.

D. Stiamo attenti!

L. Pietà di me, Signore: vengo
meno.

D. Sapienza!

L. Lettura della prima epistola di Paolo ai Tessalonicesi (5: 14-23)

Fratelli, vi esortiamo: correggete gli indisciplinati, confortate i pusillanimi, sostenete i deboli, siate pazienti con tutti. Guardatevi dal rendere male per male ad alcuno; ma cercate sempre il bene tra voi e con tutti. State sempre lieti, pregate incessantemente, in ogni cosa rendete grazie; questa è infatti la volontà di Dio in Cristo Gesù verso di voi. Non spegnete lo Spirito, non disprezzate le profezie; esaminate ogni cosa, tenete ciò che è buono. Astenetevi da ogni specie di male. Il Dio della pace vi santifichi fino alla perfezione, e tutto quello che è vostro, spirito, anima e corpo, si conservi irreprensibile per la venuta del Signore nostro Gesù Cristo.

X. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλλη-
λούϊα.

A. Ἐπακοῦσαί σου Κύριος ἐν
ἡμέρᾳ θλίψεως, ὑπερασπίσαι
σου τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ.

X. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλλη-
λούϊα.

VII Evangelo

7° Sacerdote Lettura dall'Evangelio secondo Matteo (9: 9-13)

Δ. Πρόσχωμεν.

X. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

7° Sacerdote In quel tempo, andando via di là, Gesù vide un uomo seduto al banco delle imposte, chiamato Matteo, e gli disse: "Seguimi". Ed egli si alzò e lo seguì. Mentre Gesù sedeva a mensa in casa, sopraggiunsero molti pubblicani e peccatori e si misero a tavola con lui e con i suoi discepoli. Vedendo ciò, i farisei dicevano ai suoi discepoli: "Perché il vostro maestro mangia insieme ai pubblicani e ai peccatori?". Gesù li udì e disse: "Non sono i sani che hanno bisogno del medico, ma i malati. Andate dunque e imparate che cosa significhi: Misericordia io voglio e non sacrificio. Infatti non sono venuto a chiamare i giusti, ma i peccatori a penitenza".

X. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Δ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ
μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου,
ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

X. Κύριε ἐλέησον (γ')

Δ. Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους,
ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας,
ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ
ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ δού-
λου τοῦ Θεοῦ (δεῖνος).

X. Κύριε ἐλέησον (γ')

C. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

L. Ti ascolti il Signore nel giorno
della prova, ti protegga il nome
del Dio di Giacobbe.

C. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

D. Stiamo attenti!

C. Gloria a Te, Signore, gloria a Te.

C. Gloria a Te, Signore, gloria a Te.

D. Abbi pietà di noi, o Dio, se-
condo la tua grande misericordia,
noi ti preghiamo, esaudiscici ed
abbi pietà.

C. Signore, pietà. (*Tre volte*)

Preghiamo ancora per implorare
sul servo di Dio **N.** misericordia,
vita, pace, sanità, salvezza, prote-
zione, perdono e remissione dei
peccati.

C. Signore, pietà. (*Tre volte*)

Δ. Ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῶ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον (γ')

Ζ' Ι. Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

VII preghiera

Ζ' Ι. Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἰατρὲ ψυχῶν καὶ σωμάτων, ὁ τὰ χρόνια πάθη θεραπεύων, ὁ ἰώμενος πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ ὁ θέλων, πάντας ἀνθρώπους σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν ὁ μὴ βουλόμενος τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν σὺ γὰρ Κύριε, ἐν τῇ Παλαιᾷ Διαθήκῃ ἔθου μετάνοιαν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, Δαυῖδ καὶ Νινευῖταις, καὶ τοῖς πρὶν καὶ τοῖς μετὰ τούτους ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ ἐπιδημίᾳ τῆς ἐνσάρκου Σου οἰκονομίας, οὐκ ἐκάλεσας δικαίους, ἀλλ' ἁμαρ-

D. Perché gli sia perdonato ogni peccato volontario ed involontario, preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà. (*Tre volte*)

7° S. Poiché tu sei Dio misericordioso ed amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà

7° S. O Sovrano Signore Dio nostro, medico delle anime e dei corpi, che curi le persistenti sofferenze, e guarisci ogni malattia ed infermità nel popolo, e vuoi che tutti gli uomini si salvino e giungano alla conoscenza della verità, e non vuoi la morte del peccatore, ma che si converta e viva; tu infatti, o Signore, nell'Antico Testamento hai imposto la penitenza ai peccatori, a Davide ed ai Niniviti e a quelli che li precedettero e li seguirono, ma anche durante la tua dimora quaggiù per mezzo dell'economia dell'incarnazione, non hai chiamato a penitenza i giusti ma i peccatori e li hai accolti per

τωλοὺς εἰς μετάνοιαν, ὡς τὸν τελώνην, ὡς τὴν πόρνην, ὡς τὸν ληστήν, ὡς τὸν βλάσφημον καὶ διώκτην τὸν μέγαν Παῦλον, διὰ μετανοίας προσδεξάμενος Πέτρον τὸν κορυφαῖον καὶ Ἀπόστολόν Σου, ἀρνησάμενόν Σε τρίτον, διὰ μετανοίας προσεδέξω καὶ προσελάβου καὶ ἐπηγγείλω αὐτῷ, λέγων «Σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν Ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι Ἰδαίου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς Βασιλείας τῶν Οὐρανῶν». Διόπερ καὶ ἡμεῖς, ἀγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε, κατὰ τὰς ἀψευδεῖς σου ἐπαγγελίας θαρροῦντες, δεόμεθα σου καὶ ἰκετεύομεν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ. Ἐπάκουσον τῆς δεήσεως ἡμῶν, καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν ὡς θυμίαμα προσφερόμενόν Σοι, καὶ ἐπίσκεψαι τὸν δούλόν σου (τόν δε) καὶ εἴ τι ἐπλημμέλησεν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ διάνοιαν ἢ ἐν νυκτὶ ἢ ἐν ἡμέρᾳ ἢ ὑπὸ κατάραν Ἰερέως ἐγένοντο ἢ τῷ ἰδίῳ ἀναθέματι ὑπέπεσεν ἢ ὄρκῳ παρεπίκρανε καὶ ὄρκωμότησε, παρακαλοῦμέν Σε καὶ δεόμεθά Σου ἄνες, ἄφες, συγχώρησον αὐτῷ, ὁ Θεός, παραβλέπων τὰς ἀνομίας αὐτῶν

mezzo della penitenza, come il Pubblicano, la meretrice, il Ladro, e il grande Paolo, blasfemo e persecutore. Tu hai ricevuto ed accolto per mezzo della penitenza il corifeo Pietro che, sebbene tuo apostolo, ti aveva rinnegato per tre volte, e gli facesti la promessa col dire: "Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia chiesa e le porte degli inferi non prevarranno contro di essa, e a te darò le chiavi del regno dei cieli". Perciò anche noi, o buono e amico degli uomini, confidando nelle tue infallibili promesse, ti preghiamo e ti supplichiamo in quest'ora: Ascolta la nostra preghiera ed accoglila come incenso a te offerto, e visita il tuo servo N. e, se ha commesso qualche peccato in parole, o in opere, o con la mente, sia di notte che di giorno, o se è incorso nella maledizione propria o di un sacerdote, o ha provocato la tua ira con giuramento o spergiuro, ti preghiamo e ti supplichiamo: rimetti, condona, perdonagli, o Dio, non riguardando le sue iniquità e i suoi peccati, sia ch'egli abbia peccato coscientemente o per ignoranza; e, se ha trasgredito qualcuno dei tuoi

καὶ τὰς ἁμαρτίας καὶ τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ γενόμενα παρ' αὐτοῦ. Καὶ εἴ τι τῶν ἐντολῶν σου παρέβη ἢ ἐπλημμέλησεν, ὡς σάρκα φορῶν καὶ τὸν κόσμον οἰκῶν ἢ ἐξ ἐνεργείας τοῦ διαβόλου, Αὐτός, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεός, συγχώρησον ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσεται. σὺ γὰρ μόνος ὑπάρχεις ἀναμάρτητος ἢ δικαιοσύνη σου, δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια. Οὐ γὰρ ἔπλασας τὸν ἄνθρωπον εἰς ἀπώλειαν, ἀλλ' εἰς περιποίησιν τῶν ἐντολῶν σου καὶ ζωῆς ἀφθάρτου κληρονομίαν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ Παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Detta questa preghiera, il settimo Sacerdote col settimo batuffolo unge l'infermo, dicendo la preghiera: "Padre Santo..." (pag. 37).

L'infermo, se è in grado, si pone in mezzo ai sacerdoti, seduto o in piedi; altrimenti essi si dispongono attorno al suo letto. Il primo Sacerdote gli pone sulla testa il Vangelo aperto e, mentre gli altri vi impongono le mani, egli recita a voce alta la seguente preghiera:

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον.

Il sacerdote che presiede:

Ι. Βασιλεῦ ἅγιε, εὐσπλαγχνε, καὶ πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ,

comandamenti, o ha peccato, perché è rivestito di carne ed abita in questo mondo, o per istigazione del diavolo, tu, come Dio buono e amico degli uomini, perdono, poiché non v'è uomo che viva e non peccchi. Tu solo infatti sei senza peccato, la tua giustizia è giustizia per sempre, e la tua parola è verità; poiché tu non hai formato l'uomo perché si perdesse, ma perché compisse i tuoi comandamenti ed ereditasse la vita incorruttibile, e noi rendiamo gloria a te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

Δ. Preghiamo il Signore.

Χ. Signore, pietà

Σ. O Re santo, pieno di pietà e di misericordia, Signore Gesù Cristo,

Υιὲ καὶ Λόγε τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ μὴ θέλων τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν οὐ τίθημι ἐμὴν χεῖρα ἁμαρτωλὸν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν προσελθόντων σοι ἐν ἁμαρτίαις καὶ αἰτουμένων παρὰ σοῦ δι' ἡμῶν ἄφεσιν ἁμαρτιῶν ἀλλὰ σὴν χεῖρα κραταιὰν καὶ δυνατήν, τὴν ἐν τῷ ἁγίῳ Εὐαγγελίῳ τούτῳ, ὃ οἱ συλλειτουργοί μου κατέχουσιν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τοῦ δούλου σου (τοῦ δε) ἔκτεινον καὶ δέομαι σὺν αὐτοῖς καὶ ἰκετεύω τὴν συμπαθεστάτην καὶ ἀμνησικάκόν σου φιλανθρωπίαν ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ διὰ τοῦ προφήτου σου Νάθαν μετανοήσαντι τῷ Δαυΐδ ἐπὶ τοῖς ἰδίῳις ἁμαρτήμασιν ἄφεσιν δωρησάμενος, καὶ τοῦ Μανασσῆ τὴν ἐπὶ μετανοίᾳ προσευχὴν δεξάμενος, αὐτὸς καὶ τοῦ δούλου σου (τόν δε) μετανοοῦντας ἐπὶ τοῖς ἰδίῳις αὐτῶν πλημμελήμασι, πρόσδεξαι τῇ συνήθει σου φιλανθρωπία, παρορῶν αὐτῶν πάντα τὰ παραπτώματα· σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καὶ ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ ἀφιέναι κελεύσας τοῖς περιπίπτουσιν ἐν ἁμαρτίαις ὅτι ὡς ἡ μεγαλωσύνη σου, οὕτω καὶ τὸ ἔλεός σου. Καὶ σοὶ πρέπει πᾶσα

Figlio e Verbo del Dio vivente, che non vuoi la morte del peccatore, ma che si converta e viva, non impongo la mia mano peccatrice sulla testa di questi che con peccati si avvicina a te per chiedertene per mezzo nostro il perdono, ma stendi la tua mano forte e potente, che è in questo tuo santo Vangelo, tenuto dai miei concelebrenti sul capo del tuo servo N., e insieme ad essi ti prego e supplico la tua misericordia piena di compassione e di benignità. O Dio e Salvatore nostro, che per mezzo del profeta Natan hai concesso il perdono a Davide pentito dei propri peccati, ed hai accolto la preghiera di pentimento di Manasse, accogli con la tua consueta misericordia anche il tuo servo N., pentito dei propri peccati, e non tener conto di nessuna delle sue colpe. Perché tu sei il nostro Dio, che ci hai comandato di perdonare fino a settanta volte sette a quelli che cadono nei peccati, poiché la tua misericordia è pari alla tua grandezza, e a te s'adice ogni gloria, onore e adorazione, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

δόξα, τιμή, καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Alla fine l'infermo bacia il santo Vangelo.

Δ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Χ. Κύριε ἐλέησον (γ')

Δ. Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ (δεῖνος).

Χ. Κύριε ἐλέησον (γ')

Δ. Ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον (γ')

Ι. Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Χ. Δόξα...

Τοπο 4°

Χ. Πηγὴν ἰαμάτων ἔχοντες, Ἅγιοι Ἀνάργυροι, τάς ἰάσεις παρέχετε

D. Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

C. Signore, pietà. *(Tre volte)*

D. Preghiamo ancora per implorare sul servo di Dio N. misericordia, vita, pace, sanità, salvezza, protezione, perdono e remissione dei peccati.

C. Signore, pietà. *(Tre volte)*

D. Perché gli sia perdonato ogni peccato volontario ed involontario, preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà. *(Tre volte)*

S. Poiché tu sei Dio misericordioso ed amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

C. Gloria...

C. O santi Anargiri, che possedete

πᾱσι τοῖς δεομένοις, ὡς μεγίστων δωρεῶν ἀξιοθέντες, παρὰ τῆς ἀενάου πηγῆς τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ. Φησὶ γὰρ πρὸς ὑμᾶς ὁ Κύριος, ὡς ὁμοζήλους τῶν Ἀποστόλων. Ἴδου δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν, κατὰ πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε αὐτὰ ἐκβάλλειν, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον, καὶ πᾶσαν μαλακίαν. Διὸ τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καλῶς πολιτευσάμενοι, δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν παρέχετε, ἰατρούοντες τὰ πάθη τῶν ψυχῶν, καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

X. Καὶ νῦν...

Theotokion

X. Νεῦσον παρακλήσει σῶν οἰκετῶν Πανάμωμε, παύουσα δεινῶν ἡμῶν ἐπαναστάσεις, πάσης θλίψεως ἡμᾶς ἀπαλλάττουσα· σὲ γὰρ μόνην ἀσφαλῆ, καὶ βεβαίαν ἄγκυραν ἔχομεν, καὶ τὴν σὴν προστασίαν κεκτήμεθα. Μὴ αἰσχυνθῶμεν Δέσποινα, σὲ προσκαλούμενοι, σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, τῶν σοὶ πιστῶς βοώντων· Χαῖρε Δέσποινα, ἡ πάντων βοήθεια, χαρὰ καὶ σκέπη, καὶ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

la sorgente delle guarigioni, accorde la guarigione a tutti quelli che vi pregano, poiché siete stati giudicati degni di grandissimi doni dalla fonte perenne, il Salvatore nostro. Il Signore, infatti, dice a voi, quali emuli degli Apostoli: Ecco, vi ho dato potestà contro gli spiriti impuri, perché li scacciate e perché guariate ogni malattia ed infermità. Perciò, voi che avete vissuto sempre secondo i suoi comandamenti, ciò che gratuitamente avete ricevuto, datelo gratuitamente, guarendo le sofferenze delle anime e dei corpi nostri.

C. Ora e sempre...

C. Accetta le preghiere di noi che ti supplichiamo, o tutta pura, e fa' che cessino gli assalti delle nostre passioni e allontana da noi ogni afflizione; poiché te sola abbiamo quale àncora salda e sicura, e siamo sotto la tua protezione. E fa', o Signora, che non abbiamo a rimanere delusi, quando invociamo il tuo aiuto. Affrettati ad intercedere per quelli che con fede ti gridano: Salve, o Signora, ausilio di tutti i cristiani, gioia, rifugio e salvezza delle anime nostre.

Congedo

I. Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡ ἐλπίς ἡμῶν,
δόξα σοι.

A. Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ
Πνεύματι, Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
Κύριε ἐλέησον, Κύριε ἐλέησον,
Κύριε ἐλέησον. Πάτερ ἅγιε, εὐλό-
γησον.

I. Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχρά-
ντου καὶ παναμώμου ἁγίας
αὐτοῦ Μητρός, καὶ πάντων τῶν
Ἁγίων, ἐλεήσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς,
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

X. Ἀμήν.

E l'infermo fa riverenza ai Sacerdoti, dicendo:

Εὐλογεῖτε, Πατέρες συγχωρή-
σατέ μοι τῷ ἁμαρτωλῷ (ἐκ γ')

E ricevutane la benedizione e il perdono, rende grazie a Dio.

S. Gloria a te, o Cristo Dio nostro,
speranza nostra, gloria a te.

L. Gloria al Padre, al Figlio e allo
Spirito Santo, ora e sempre, e nei
secoli dei secoli. Amin. Signore,
pietà; Signore, pietà; Signore,
pietà. Benedici, signore santo.

S. Cristo nostro vero Dio, per l'in-
ter cessione della tuttasanta e im-
macolata sua Madre, e di tutti i
Santi, abbia pietà di noi e ci salvi
poiché è buono e amico degli uo-
mini.

C. Amen.

Beneditemi, o Padri, e perdonate a
me peccatore" (Tre volte)